

Jodo-Shu Rinkaian
OTSUTOME

おつとめ



Para conmemorar el 800 aniversario de la fundación de Jōdo Shū

HŌNEN SHŌNIN



2011

Publicado Por

HAWAII COUNCIL OF JODO MISSIONS

1429 Makiki Street

Honolulu, Hawaii 96814

Traducido al Español por: Jyoshin Bogo

TABLAS DE CONTENIDOS

Prefacio	iv
Nuestro Jōdo Shū	vi
<i>Hyōbyaku</i> (Invocación)	vii

ORDEN GENERAL DEL SERVICIO

Invocacion/Aspiracion	3
Reverencia a los Tres Tesoros (<i>Kikyōmon</i>)	4
<i>Vandana Ti-Sarana</i>	5
<i>Shūka Tsuki-kage</i> (Luz de Luna)	6
El <i>Nembutsu</i>	7
Cadena de Oro/Promesa	8
Camino Octuple	9
Bendición / Afirmaciones (<i>Seigan</i>) / El Credo	10

ORDEN GENERAL EN EL CANTO SUTRA

<i>Kōge</i> – Versos de Purificación	12
<i>Sanbōrai</i> – Veneracion a los tres Tesoros	13
<i>Bujō</i> – Dando la Bienvenida a los Budas	
* <i>Sanbujō</i> – Dar la bienvenida a los Budas en tres versos	14
<i>Sange-ge</i> – Verso de arrepentimiento	15
<i>Jūnen</i> – Recitacion del Nembutsu (x10)	16
<i>Kaikyō-ge</i> – Versículo de apertura para el canto del sutra	17
<i>O-kyō</i> – Selección de Sutas	
* <i>Shisei-ge</i> – El verso de los cuatro votos	18
<i>Honzei-ge</i> – Verso de los votos originales del Buda Amida	23
<i>Jūnen</i>	23
<i>Shōyaku-mon</i> – Alabanza a la luz del Buda Amida	24
<i>Nenbutsu Ichie</i> – Llamado a los Devotos del Buda Amida	24
<i>Egan</i> – Transferencia de mérito para los difuntos	25
<i>Sōekō-ge</i> – Dedicacion de Meritos	26
<i>Jūnen</i>	26
<i>Sōgan-ge</i> – Verso de los votos universales	27

<i>Sanshōrai</i> – Ofrenda de tres postraciones al Buda Amida	28
<i>Sōbutsu-ge</i> – Suplicando a los Budas que Regresen a sus Tierras	29
<i>Jūnen</i>	29

ESCRITURAS SELECCIONADAS

<i>Shibujō</i> – Verso de alabanza al Buda [Lokeshvararaja]	31
<i>Tanbutsu-ju</i> – Verso de alabanza al Buda [Lokeshvararaja]	33
<i>Shinjin ganmon</i> – La visualización del Buda Amida	42
<i>Ichimai Kishōmon</i> – Testamento de una sola Hoja	52
<i>Isshi Koshōsoku</i> – Misiva de una página	56
<i>Betsu Ekō</i> – Dedicacion de Meritos	62
<i>Sanzonrai</i> – Homenaje a los Tres Venerables	68
Verso de Aspiracion al Despertar	75
Verso sobre el nacimiento en la tierra pura a través de Nenbutsu	77
Verso sobre la fundación de Jōdo Shū	79
<i>Hannyashingyō</i> – Sutra del Corazón	80

GATHAS

1. El día del bodhi	88
2. Ley del amor y la luz de Buda	90
3. Buda, Señor, en Tu Abrazo	91
4. Refugio Eterno	92
5. Gatha de la Tarde	93
6. Despedida	94
7. Niños Felices	95
8. Día Santo del Wesak	96
9. Homenaje al Buda	97
10. Que glorioso es tu Dharma	98
11. La vida nunca muere	99
12. Escuchando su Voz	100
13. El Señor Buda me habla	101
14. Gatha de la Mañana	102
15. Namu Amida Butsu	103
16. La dicha del Nirvana	104
17. Meditación correcta	105

18. Suavemente sopló la brisa	106
19. Somos discípulos de la verdad	107
20. Cuando vemos el sol dorado	108
21. Asa no Uta (Cancion de la Mañana)	109
22. <i>Hanamatsu Kodomo no Uta</i> (Cancion al Niño Buda)	110
23. <i>Hanamatsuri Kōshinkyoku</i> (Celebracion en el Dia del Buda)	112
24. <i>Hotoke no Kodomo</i> (Los Hijos del Buda)	113
25. Hotokesama (Señor Buda)	114
26. <i>Ima sasagu</i> (Ahora ofrezco)	115
27. <i>Inochi no Riyū</i> (La razón de la vida)	116
28. <i>Jōdō'e no uta</i> (Canción del día de Bodhi)	125
29. <i>Jōdo Shū Hawaii Kaikyō no Goeika</i>	127
30. <i>Mihotoke ni Idakarete</i> (Abrazado por el Buda)	130
31. <i>Nori no Miyama</i> (La montaña del Dharma)	131
32. <i>Sayonara</i> (Adios)	132

APENDICE

Pasajes Seleccionados

Versos desde el Dhammapada	134
Cuatro Nobles Verdades	136
La promesa del Bodhisattva	137
La Oración del Bodhisattva	137
Los cinco Preceptos (Pancha Sila)	137

Informacion General

Observancias anuales	138
<i>O-butsudan</i> (Altar Budista)	142
Agradecimientos en las comidas	143
Glosario	144
Epilogo	146

PREFACIO

El Consejo de Misiones Jodo de Hawái publicó originalmente el libro Otsutome en 1978 para conmemorar el 800 aniversario de la fundación de Jōdo Shū. Con traducciones al inglés de los sutras por el reverendo Dwight Ryōkan Nakamura, el libro de Otsutome jugó un papel importante en los servicios de todos los templos jodo shu de Hawái y fue amado por miembros de habla japonesa e inglesa durante treinta y seis años. Sin embargo, dado que el tiempo ha cambiado la situación y las necesidades de los templos en Hawái, tanto los miembros como los ministros sintieron que era hora de actualizar el libro de Otsutome. Para conmemorar el 800º Aniversario de nuestro fundador, Hōnen Shōnin, el Concilio de la Mision Jodo de Hawái decidió publicar una versión revisada del libro Otsutome como uno de sus proyectos conmemorativos para esta celebración. Los ministros del HCJM organizaron un comité para revisar el libro de Otsutome con el Rev. Shinri Hara como editor en jefe. A diferencia del libro anterior de Otsutome, en el que se separaron las secciones en inglés y japonés, los dos idiomas se han unido para facilitar tanto a los que están familiarizados con el japonés como a los que no deben leer en voz alta y comprender los pasajes del sutra. El nuevo formato para la sección del sutra consiste en lectura en japonés, caracteres chinos, pronunciación en inglés y traducción al inglés línea por línea, con la esperanza de que todos los que la lean lleguen a tener una mayor apreciación y comprensión más profunda de las enseñanzas de Hōnen Shōnin. como el budismo en general. También se ha tenido mucho cuidado para crear una traducción completamente nueva de los pasajes del sutra.

En el proceso de producción de este libro de Otsutome, recibimos el consejo, las sugerencias y la cooperación de numerosas personas, que no todas han sido incluidas aquí pero cuya ayuda es muy apreciada. También estamos agradecidos con nuestros miembros que participaron en este proyecto de revisión y nos aconsejaron qué canciones incluir. Este libro también tiene una nueva sección de apéndice, que proporciona más información para profundizar su comprensión de nuestra tradición. Nuestro más sincero agradecimiento también va dirigido al personal del Instituto de Investigación Jōdo Shū, que amablemente ofreció su asesoramiento experto en la traducción de las secciones del sutra. Nuestro mayor Mahalo va a la Asociación para la Promoción de Jōdo Shū (Jōdo Shū Kaikyō Shinkō Kyōkai) por su generoso apoyo y patrocinio para hacer posible la publicación de este libro de Otsutome. Cabe destacar que lo que tenemos ahora se lo debemos a nuestros predecesores. El mayor placer de presentarles este libro está absolutamente en deuda con ellos. No olvidaremos su esfuerzo y dedicación. Esperamos que este libro ya revisado de Otsutome lo anime e inspire a profundizar su fe y comprensión del budismo y las enseñanzas de Jōdo Shū para mejorar su vida. Que siempre seas abrazado por la gracia y la compasión del Buda Amida.

El Comité Editorial de Otsutome.

NUESTRO JŌDO SHŪ

Denominacion: Jōdo Shū (Secta de la Tierra Pura)

Fundador: Hōnen Shōnin (1133–1212)

Establecido: 1175 in Japan

Objeto de

Veneracion: AMIDA, El Buda de la Luz Infinita

Invocacion: Nembutsu, NAMU AMIDA BUTSU
("Yo tomo refugio en el Buda Amida",
"Homenaje al Buda Amida")

Enseñanzas Confie en el Buda Amida para que nos guie con su compasion y sabiduria ilimitada a la Tierra Pura, recitando Nembutsu con todo el Corazon.

Practica Diaria: Llamando al Sagrado Nombre del Buda Amida como guía e inspiración.

Recita el Nembutsu diez veces con profundo agradecimiento cuando te despiertes por la mañana en cualquier momento del día y antes de irte a dormir.

Escrituras Basicas: Los tres Sutas de la Tierra Pura y un Sastra

- * Sutra del Buda de las Luz Inmensurable
- * Sutra de la visualización del Buda de la vida inconmensurable.
- * Sutra de Amida
- * Comentario del Nacimiento en la Tierra Pura

Emblema Jodo-Shu

(*Shūmon*): *Tsukikage Gyoyō* (Hojas de albaricoque iluminadas por la luna)

Invocación para el 800 ° Servicio Conmemorativo de nuestro fundador Hōnen Shōnin. (Hyōbyaku)

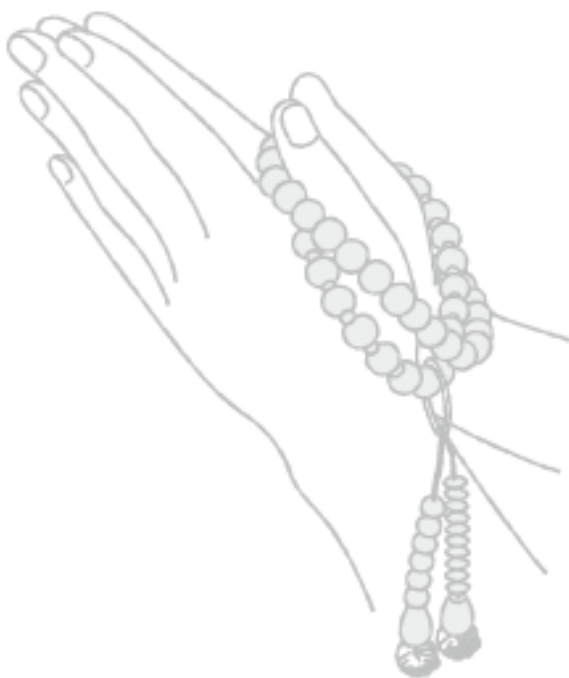
Reflexionemos sobre nuestro fundador, el Gran Maestro. Enkō Meishō Wajun Hōni Hōnen, que nació el séptimo día del cuarto mes de Chōshō 2 (1133). A los quince años, fue al Monte Hiei [el centro del budismo en ese momento] para tomar Votos y comenzar su entrenamiento. Estudió las escuelas exotéricas y esotéricas del budismo y fue muy respetado como el más destacado en sabiduría en los Tres Recintos [del Monte Hiei]. También ganó renombre por haber estudiado ampliamente muchas enseñanzas. Sin embargo, pronto descubrió que las tres prácticas de disciplina, meditación y sabiduría excedían con creces la capacidad de las personas comunes y que la práctica y la realización del Sendero Sabio eran imposibles. Por lo tanto, Hōnen Shōnin se encerró en la Biblioteca de Sutras en Kurodani y, dando gran importancia a la iluminación de todas las personas, buscó la resolución. Continuando con su búsqueda, visitó a los grandes eruditos de las escuelas budistas en Nara, pero aún así no encontró consuelo. De nuevo fue a Kurodani para leer detenidamente el compendio completo de los sutras y con frecuencia regresaba a los Tres Sutras de la tierra pura. Finalmente, entendió la profunda intención de las enseñanzas del Buda Shakyamuni a través de las palabras del Maestro chino de la Tierra Pura Shantao y estableció el camino hacia el nacimiento en la Tierra Pura a través del Voto Original de Amida como la máxima enseñanza para la era Última del Dharma.

A partir de entonces, se dedicó únicamente a la práctica de Nembutsu y difundió su enseñanza por todo Japón. El día 25 del primer mes de Kenryaku 2 (1212), logró su anhelado deseo de nacer en la Tierra Pura de Amida. Desde entonces han pasado ochocientos años. Las nubes de la compasión se han extendido por el cielo y la tierra se ha enriquecido con las bendiciones del Buda Dharma. Las voces del Nembutsu que alaban al Buda resuenan a través de los Cuatro Mares y del Voto Original, la luna brilla sobre los corazones de todos los que la contemplan. Esto no es otro que el resultado de la gran compasión de Hōnen Shōnin. Hoy, al dar la bienvenida a este Homenaje.

Nosotros, los discípulos a quienes se nos ha confiado la compasión de Hōnen Shōnin y que honramos esta tradición, nos atenemos a sus enseñanzas. Al recibir la compasión y la sabiduría de Amida, juntamos nuestras manos con sinceridad y ofrecemos las tres acciones de Palabra pura, Pensamiento puro y Obra pura al observar el memorial de Hōnen Shōnin en esta auspiciosa ocasión.

Pedimos la guía benevolente de Hōnen Shōnin, que nos proteja desde su dorado pedestal de loto con sus ojos compasivos.

ORDEN GENERAL DEL SERVICIO



Juzu 数珠 (Rosario) En japonés, los rosarios se llaman juzu (formalmente, o-juzu; "contar cuentas"), o nenju(念珠, cuentas para [práctica] consciente). Se dice que la tradición del rosario budista comenzó con Shakyamuni, quien instruyó: "Ensarta 108 semillas de un tilo para recordar las enseñanzas budistas".

El rosario estándar en Jōdo Shū es el nikka juzu de dos hilos (日課数珠, cuentas para la práctica diaria), que fue diseñado para contar 60.000 recitaciones de Nenbutsu. En general, una hebra tiene una gran "perla madre" (oyadama) y 40 perlas; mientras que la otra hebra tiene una "cuenta madre" con 27 cuentas intercaladas con cuentas más pequeñas. La segunda hebra tiene un anillo de metal con dos borlas, una con seis cuentas pequeñas y diez pequeñas cuentas planas. También hay nikka juzu con 27 cuentas en la primera hebra y 20 en la segunda con pequeñas cuentas intercaladas, que está diseñado para contar 30.000 veces. Generalmente, el nikka juzu se sostiene en la mano izquierda o se coloca alrededor de la muñeca izquierda. Cuando uno junta sus manos en gasshō, el rosario se coloca sobre los pulgares y se cuelga entre las muñecas.

INVOCACION

Amida Buddha, el Despertado, el Compasivo, te pedimos tu guía en este feliz día. Condúcenos del entumecimiento de la rutina y de la amargura del corazón a un lugar pacífico de compasión y sabiduría. Concédenos la fuerza y la conciencia permanente para trabajar juntos en armonía en nuestro templo y nuestra comunidad. Ayúdanos a recordar siempre que la vida es una y, por tanto, que todos los seres vivos coexisten y están interconectados, y que tu Luz Infinita de Compasión brilla en el corazón de todos.

Namu Amida Butsu.

ASPIRACION

Buda Amida, el Despierto, el Más Honrado, aquí estamos reunidos en tu presencia con la más profunda reverencia y adoración en nuestros corazones. Ponemos toda nuestra confianza en ti y en tu Enseñanza, y decidimos seriamente ser buenos budistas y seguir el Camino Sagrado que nos has mostrado, para que podamos nacer en tu Tierra Pura para alcanzar el reino más feliz y pacífico. de Nirvana.

Namu Amida Butsu.

REVERENCIA A LOS TRES TESOROS (*Kikyōmon*)

Líder: Difícil es nacer en la vida humana; ahora estamos viviendo en ella. Es difícil escuchar las enseñanzas del Buda; ahora los escuchamos. Si no logramos la emancipación en esta vida presente, es posible que no crucemos el océano de la vida y la muerte. Entonces, refugiémonos con reverencia en los Tres Tesoros del Buda, el Dharma y la Sangha.

Todos: Acudo al Buda en busca de orientación. Que yo, con todos los demás, despierte al gran camino que nos lleva a la iluminación.

Acudo al Dharma en busca de orientación. Que yo, con todos los demás, me sumerja en las profundidades de las enseñanzas y gane sabiduría tan profunda como el océano.

Voy a la Sangha en busca de orientación. Que yo, con todos los demás, viva en armonía y esté de acuerdo con el espíritu de nuestra comunidad en todos los sentidos.

Líder: Es difícil recibir Enseñanzas tan excelentes y profundas. Ahora los escuchamos y los recibimos. Esforcémonos por comprender el verdadero significado del Tathagata (Buda).

Vandana

Ancient Chant

Bhisku. Namo tassa Bhaga - - - va - - - to Ara -
People. Homage to Him, the Ex - - - alt - ed One. The En -

ha - - - to Samma - sam - bud - dhas - sa.
 light - ened One, the Supremely A - wak - ened One.

Ti-Sarana

Ancient Chant

1. Buddham Saranam Gac - - - - cha - mi.
 2. I go to the Buddha for guid - ance.
 3. Namu ki-e Bu - tsu.

Dhammam Saranam Gac - - - - cha - mi.
 I go to the Dhamma for guid - ance.
 Namu ki-e Hō.

Sangham Saranam Gac - - - - cha - mi.
 I go to the Sangha for guid - ance.
 Namu ki-e Sō.

Shuka Tsuki-kage

(Moonlight)

St. Hönen

mp

Tsu ki ka ge no i ta ra nu sa to wa
Though the moon so bright whi - tens world's ex - panse, On - ly

mp

mf

na ke re do mo na ga mu ru hi to no
they who ear - nest gaze, Touched through - out, with - in,

mf

mp

ko ko ro ni zo - su - mu
Are em - braced by ser - e - ni - ty.

mp

Translation: Rev. Kenjo Urakami
Arrangement: Francis Okano

The Nembutsu

Arr. by D. Hunt

Na - mu A - mi - da Na - - - mu

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a common time signature (C). It contains a melody of quarter notes and half notes, with a final note held over by a fermata. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The lyrics 'Na - mu A - mi - da Na - - - mu' are written below the upper staff.

A - mi - da Bu - tsu Na - mu A -

The second system of music consists of two staves. The upper staff continues the melody from the first system, featuring a long slur over the first four notes. The lower staff continues the accompaniment. The lyrics 'A - mi - da Bu - tsu Na - mu A -' are written below the upper staff.

mi - da Na - - - mu A - mi - da

The third system of music consists of two staves. The upper staff continues the melody, with a fermata over the final note. The lower staff continues the accompaniment. The lyrics 'mi - da Na - - - mu A - mi - da' are written below the upper staff.

Bu - tsu Na - mu A - mi - da Bu - tsu

The fourth system of music consists of two staves. The upper staff concludes the melody with a fermata over the final note. The lower staff concludes the accompaniment. The lyrics 'Bu - tsu Na - mu A - mi - da Bu - tsu' are written below the upper staff.

CADENA DE ORO

Soy un eslabón en la cadena de amor de oro de Amida Buddha que se extiende por todo el mundo. Debo mantener mi vínculo brillante y fuerte. Trataré de ser amable y gentil con todos los seres vivos y protegeré a todos los que son más débiles que yo. Trataré de tener pensamientos puros y hermosos, de decir palabras puras y hermosas, y de hacer obras puras y hermosas, sabiendo que de lo que hago ahora depende mi felicidad o miseria. Que cada eslabón de la cadena de amor de oro del Buda Amida se vuelva brillante y fuerte, y que todos alcancemos la paz perfecta.

Namu Amida Butsu.

PLEGARIA

Líder: Al Buda. .

Todos: ... Quienes prometieron estar presentes en Su Enseñanza, les prometemos nuestra lealtad y devoción. Dedicamos nuestros pensamientos, palabras y obras a Su servicio y al estilo de vida que Él nos dio. Decidimos seguir Su ejemplo y tener reverencia por nuestra religión, respeto por nuestros padres y maestros y amor por todas las formas de vida.

EL CAMINO OCTUPLE

CAMINO ÓCTUPLE

Líder: El Buda nos enseña que podemos volvernos puros y santos siguiendo las reglas que Él estableció para nosotros. Repitamos y recordemos también en todo momento lo que significan.

Primero: ENTENDIENDO CORRECTAMENTE

Todos: Aprendamos y tratemos de entender la Verdad.

Líder: Segundo: PROPÓSITO CORRECTO.

Todos: Tratemos siempre de hacer lo que es correcto.

Líder: Tercero: DISCURSO CORRECTO.

Líder: Cuarto: CONDUCTA CORRECTA

Todos: Tratemos de comportarnos en todo momento.

Líder: Quinto: MEDIOS DE VIDA CORRECTOS

Todos: Ganémonos la vida de una manera que no perjudique a nadie.

Líder: Sexto: EL FINAL CORRECTO

Todos: Tratemos de ser mejores constantemente

Líder: Séptimo: PENSAMIENTO CORRECTO

Todos: Apreciemos nuestros pensamientos porque nuestras palabras y acciones surgen de nuestros pensamientos. Amida Buda y repita el Nombre Sagrado. Namu Amida Butsu.

Juntos: Que la presencia sagrada de Amida, quien dijo que permanecería en Su Enseñanza, sea nuestra guía. Que podamos seguir Su glorioso ejemplo y caminar con pasos inquebrantables este Noble Sendero hasta que nosotros también alcancemos la Iluminación.

Namu Amida Butsu.

BENDICIÓN

El Buda Amida rodea a todos los hombres y todas las formas de vida con Amor Infinito y Compasión. En particular, envía pensamientos amorosos a los que sufren y están afligidos, a los que tienen dudas y a la ignorancia, a los que se esfuerzan por alcanzar la verdad y a aquellos cuyos pies están cerca del gran cambio llamado muerte. El Buda Amida envía océanos de sabiduría, misericordia y amor.

Namu Amida Butsu.

AFIRMACIONES (Seigan)

Que la Sabiduría del Todo Compasivo brille de tal manera en nuestros corazones y mentes que se disipen las brumas del error y la necia vanidad del yo. Entonces entenderemos la naturaleza cambiante de la existencia y alcanzaremos la paz espiritual. Aspiro a luchar por la Iluminación de todos los seres. Aspiro a renunciar a todos los deseos impuros. Aspiro a seguir el Camino Sagrado.

Namu Amida Butsu.

EL CREDO

Agradecemos al Buda por mostrarnos el Camino de la Libertad. Nos esforzaremos por caminar en Su Noble Sendero todos los días de nuestra vida.

Namu Amida Butsu.

ORDEN GENERAL PARA LA
RECITACION DEL SUTRA



Verso del Incienso

こう げ
香 偈

KÔGE

がん が しん じょう によ こう ろ
願 我 身 浄 如 香 炉

GAN GA SHIN JÔ NYO KÔ RO

(Aspiro a que mi cuerpo sea tan puro como
un quemador de incienso)

がん が しん によ ち え か
願 我 心 如 智 慧 火

GAN GA SHIN NYO CHI E KA

(Aspiro a que mi mente sea como la luz
de sabiduría)

念 々 焚 焼 戒 定 香
NEN NEN BON JÔ KAI JÔ KÔ

(Con cada pensamiento, quemó este
incienso de disciplina y meditación)

く よう じっ ぽう さん ぜ ぶ
供 養 十 方 三 世 仏

KU YÔ JI-PPÔ SAN ZE BU

(para dedicarme al pasado, presente y
futuro de los Budas de las diez
direcciones.)

Veneracion a los Tres Tesoros

さん ぼう らい
三 宝 礼

SANBŌRAI

いっ しん きょう らい じっ ぼう ほう かい じょう じゅう ぶ
一 心 敬 礼 十 方 法 界 常 住 仏

I-SSHIN KYŌ RAI JI-PPŌ HŌ KAI JŌ JŪ BU

(De todo corazón me refugio en los Budas, que moran eternamente
en las tierras de las diez direcciones)

いっ しん きょう らい じっ ぼう ほう かい じょう じゅう ほう
一 心 敬 礼 十 方 法 界 常 住 法

I-SSHIN KYŌ RAI JI-PPŌ HŌ KAI JŌ JŪ HŌ

(De todo corazón me refugio en el Dharma, las enseñanzas, que existe
eternamente en las tierras de las diez direcciones)

いっ しん きょう らい じっ ぼう ほう かい じょう じゅう そう
一 心 敬 礼 十 方 法 界 常 住 僧

I-SSHIN KYŌ RAI JI-PPŌ HŌ KAI JŌ JŪ SŌ

(De todo corazón me refugio en la Sangha, la comunidad, que existe
eternamente en las tierras de las diez direcciones)

(Dando la bienvenida a los Budas en tres versos)

さん ぶ じょう
三 奉 請

SANBUJŌ

ぶ じょう み だ せ さん にゅう どう じょう
奉 請 弥 陀 世 尊 入 道 場

BU JŌ MI DA SE SON NYŪ DŌ JŌ

(Con reverencia, le pedimos a Amida Buda, el Honrado por el Mundo, que entre en este lugar sagrado)

ぶ じょう しゃ か によ らい にゅう どう じょう
奉 請 釈 迦 如 来 入 道 場

BU JŌ SHA KA NYO RAI NYŪ DŌ JŌ

(Con reverencia, llamamos a Shakyamuni Tathagata, el Iluminado, a entrar en este lugar sagrado)

ぶ じょう じっ ぽう によ らい にゅう どう じょう
奉 請 十 方 如 来 入 道 場

BU JŌ JI-PPŌ NYO RAI NYŪ DŌ JŌ

(Invocamos con reverencia a los Tathagatas de las diez direcciones a entrar en este lugar sagrado)

BUJŌ

consulte los versos para invocar la presencia de los budas para recibirlos de sus tierras budas. En algunos servicios, se puede cantar Shibujō, la bienvenida de los Budas en cuatro versos, en lugar de Sanbujō. Para Shibujō, consulte las páginas 43–44.

Verso de Arrepentimiento

さん げ げ
懺 悔 偈

SANGE-GE

が しゃく しょ ぞう しょ あく ごう
我 昔 所 造 諸 悪 業

GA SHAKU SHO ZŌ SHO AKU GŌ

(Las acciones dañinas que he hecho en el pasado son)

かい ゆ む し とん じん ち
皆 由 無 始 貪 瞋 痴

KAI YU MU SHI TON JIN CHI

(Todas derivadas de mi avaricia, ira e
ilusión inherentes)

じゅう しん ご い し しょ しょう
従 身 語 意 之 所 生

JŪ SHIN GO I SHI SHO SHŌ

(Nacidas de mi conducta, palabras y pensamientos,)

いっ さい が こん かい さん げ
一 切 我 今 皆 懺 悔

I-SSAI GA KON KAI SAN GE

(Ahora me arrepiento de todas ellas)

Diez Recitaciones del Nembutsu

じゅう ねん
十 念

JÜNEN

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏

NA MU A MI DA BU

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏

NA MU A MI DA BU

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏

NA MU A MI DA BU

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏

NA MU A MI DA BU

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏

NA MU A MI DA BU

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏

NA MU A MI DA BU

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏

NA MU A MI DA BU

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏

NA MU A MI DA BU

な む あ み だ ぶつ
南 無 阿 弥 陀 仏

NA MU A MI DA BUTSU

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏

NA MU A MI DA BU

O-jūnen, o simplemente jūnen, significa literalmente "diez recuerdos" o "diez momentos de atención plena". En Jōdo Shū, jūnen significa específicamente "diez recitaciones del nombre del Buda Amida" o Namu Amida Butsu ("Homenaje al Buda Amida" o "Me refugio en el Buda Amida") diez veces. Jūnen es una forma estándar de recitar el Nenbutsu en la práctica diaria y en los servicios.

Versos de Apertura del Sutra

かい きょう げ
開 經 偈

KAIKYŌ-GE

む じょう じん じん み みょう ほう
無 上 甚 深 微 妙 法

MU JŌ JIN JIN MI MYŌ HŌ

(El Dharma insuperable, profundo, sutil y
maravilloso.)

ひゃく せん まん ごう なん そう ぐう
百 千 万 劫 難 遭 遇

HYAKU SEN MAN GŌ NAN SŌ GŪ

(Es difícil de hallar, aún en cien, mil, millones
de kalpas).

が こん けん もん とく じゅ じ
我 今 見 聞 得 受 持

GA KON KEN MON TOKU JŪ JI

(Ahora lo escucho, lo recibo y lo conservo.)

がん げ によ らい しん じつ ぎ
願 解 如 来 真 実 義

GAN GE NYO RAI SHIN JITSU GI

(Que pueda entender el verdadero
significado del Tathagata.)

Verso de los Cuatro Votos

し せい げ
四 誓 偈

SHISEI-GE

Shisei-ge, también conocido como la Confirmación de los Grandes Votos del Bodhisattva Dharmakara, proviene del Sutra del Buda de la Vida Inconmensurable (J. Muryōju-kyō) y es la selección de sutras cantada más popular en Jōdo Shū. En esta sección, el Buda Amida, en su encarnación anterior como el Bodhisattva Dharmakara, promete frente al Buda Lokeshvararaja alcanzar el camino supremo de la iluminación, guiar a todos de la pobreza y el sufrimiento, salvar a todos los seres en todas partes a través de Su Nombre y brillar a la Luz de la Sabiduría sobre todos. Shisei-ge es un verso importante ya que representa la esencia de la promesa del Buda Amida de recibir a todos en la Tierra Pura. Tradicionalmente, el título del sutra y el título del verso se leen juntos: “Bussetsu Muryōjūkyō Shiseige” (El verso de los cuatro votos del Sutra de la vida inconmensurable de Buda tal como lo expuso el Buda [Shakyamuni]).

が こん ちょう せ がん ひっ し む じょう どう
我 建 超 世 願 必 至 無 上 道

GA GON CHŌ SE GAN HI-SSHI MU JŌ DŌ

(He hecho votos sin igual en todo el mundo Ciertamente alcanzaré
el Camino sin igual.)

し がん ふ まん ぞく せい ふ じょう しょう がく
斯 願 不 満 足 誓 不 成 正 覺

SHI GAN FU MAN ZOKU SEI FU JŌ SHŌ GAKU

(Si estos votos no se pueden cumplir
Que no pueda alcanzar la Iluminación perfecta.)

が お む りょう こう ふ い だい せ しゅ
我 於 無 量 劫 不 為 大 施 主
GA Ō MU RYŌ KŌ FU I DAI SE SHU

(En las vidas por venir por kalpas inconmensurables Si no fuera un gran benefactor)

ふ さい しょ びん ぐ せい ふ じょう しょう がく
普 濟 諸 貧 苦 誓 不 成 正 覺
FU SAI SHO BIN GU SEI FU JŌ SHŌ GAKU

(Para salvar a los pobres y a los afligidos en todas partes,) (Que no pueda alcanzar la Iluminación perfecta.)

が し じょう ぶつ どう みょう しょう ちょう じつ ぼう
我 至 成 佛 道 名 声 超 十 方
GA SHI JŌ BUTSU DŌ MYŌ SHŌ CHŌ JI-PPŌ

(Cuando alcance la Budeidad,) (Mi nombre se escuchará a través las diez direcciones)

く きょう み しょ もん せい ふ じょう しょう がく
究 竟 靡 所 聞 誓 不 成 正 覺
KU KYŌ MI SHO MON SEI FU JŌ SHŌ GAKU

(Si hubiera algún lugar donde no se escuche,) (Que no pueda alcanzar la Iluminación perfecta.)

り よく じん しょう ねん じょう え しゅ ぼん ぎょう
離 欲 深 正 念 淨 慧 修 梵 行
RI YOKU JIN SHŌ NEN JŌ E SHU BON GYŌ

(Libre de avaricia y con atención plena y perfecta) (Y pura sabiduría, realizaré las prácticas sagradas;)

し ぐ む じょう どう い しょ てん にん し
志 求 無 上 道 為 諸 天 人 師
SHI GU MU JŌ DŌ I SHO TEN NIN SHI

(Buscaré alcanzar el Camino sin igual) (Y me convertiré en el
maestro de devas y humanos.)

じん りき えん だい こう ふ しょう む さい ど
神 力 演 大 光 普 照 無 際 土
JIN RIKI EN DAI KŌ FU SHŌ MU SAI DO

(Con mi poder divino exhibiré una gran luz,) (Iluminando los
mundos sin límite,)

しょう じょ さん く みょう こう さい しゅ やく なん
消 除 三 垢 冥 広 濟 衆 厄 難
SHŌ JO SAN KU MYŌ KŌ SAI SHU YAKU NAN

(Y disiparé la oscuridad de las tres impurezas;) (Así libraré a
todos los seres de la miseria.)

かい ひ ち え げん めっ し こん もう あん
開 彼 智 慧 眼 滅 此 昏 盲 闇
KAI HI CHI E GEN ME-SSHI KON MŌ AN

(Habiendo obtenido el ojo de la sabiduría,) (Quitaré la oscuridad de
la ignorancia,)

へい そく しょ あく どう つう だつ ぜん じゅ もん
閉 塞 諸 悪 道 通 達 善 趣 門
HEI SOKU SHO AKU DŌ TSŪ DATSU ZEN JU MON

(Bloquearé todos los caminos del mal) (Y abriré la puerta a los
reinos buenos.)

く そ じょう まん ぞく い よう ろう じっ ぼう
功 祚 成 満 足 威 曜 朗 十 方
KU SO JŌ MAN ZOKU I YŌ RŌ JI-PPŌ

(Cuando los méritos y virtudes se perfeccionen,) (Mi luz majestuosa
irradiará en los diez sectores,)

にち がっ しゅう じゅう き てん こう おん ぶ げん
日 月 戢 重 暉 天 光 隱 不 現
NICH I GA-SSHŪ JŪ KI TEN KŌ ON PU GEN

(Eclipsando al sol y la luna) (Y superando el brillo de los cielos.)

い しゅう かい ほう ぞう こう せ くら どく ほう
為 衆 開 法 蔵 広 施 功 徳 宝
I SHŪ KAI HŌ ZŌ KŌ SE KŪ DOKU HŌ

(Abriré el depósito del Dharma para las multitudes.) (Y dotaré a
todos de tesoros de mérito.)

じょう お だい しゅう じゅう せつ ぼう し し く
常 於 大 衆 中 説 法 獅 子 吼
JŌ O DAI SHŪ JŪ SE-PPŌ SHI SHI KU

(Estaré siempre entre las multitudes.) (Proclamaré el Dharma con el
rugido del león.)

く よう いっ さい ぶつ ぐ そく しゅう とく ほん
供 養 一 切 佛 具 足 衆 徳 本
KU YŌ I-SSAI BUTSU GU SOKU SHU TOKU HON

(Haré ofrendas a todos los Budas,) (De este modo adquiriendo
raíces de virtud)

* El rugido del león se refiere a la poderosa predicación del Buda.

が ん ね し つ じ ょ う ま ん と く い さ ん が い お う
願 慧 悉 成 満 得 為 三 界 雄

GAN NE SHITSU JŌ MAN TOKU I SAN GAI Ō

(Cuando se cumplan mis votos y se perfecciona mi sabiduría.) (Seré el soberano de los tres mundos.)

に よ ぶ つ む げ ち つ う だ つ み ふ し ょ う
如 佛 無 礙 智 通 達 靡 不 照

NYO BUTSU MU GE CHI TSŪ DATSU MI FU SHŌ

(Como tu sabiduría sin obstáculos, oh Buda,) (La mía llegará a todas partes, iluminando a todos.)

が ん が く え り き と う し さ い し ょ う そ ん
願 我 功 慧 力 等 此 最 勝 尊

GAN GA KU E RIKI TŌ SHI SAI SHŌ SON

(Que mi suprema sabiduría) (Sea como la suya, Más Honorable.)

し が ん に や っ こ っ か だ い せ ん お う か ん ど う
斯 願 若 尅 果 大 千 応 感 動

SHI GAN NYA-KKO-KA DAI SEN Ō KAN DŌ

(Si estos votos pueden cumplirse,) (Deje que este universo de mil millones de mundos tiemble en respuesta)

こ く う し ょ て ん に ん と う う ち ん み ょ う け
虚 空 諸 天 人 当 雨 珍 妙 華

KO KŪ SHO TEN NIN TŌ U CHIN MYŌ KE

(Y deje que todos los devas en el cielo) (Lluevan flores raras y maravillosas.)

Verso de los votos originales de Amida Buda

ほん ぜい げ
本 誓 偈

HONZEI-GE

み だ ほん ぜい がん ごく らく し よう もん
弥 陀 本 誓 願 極 楽 之 要 門

MI DA HON ZEI GAN GOKU RAKU SHI YŌ MON

(Los votos originales de Amida Buda) (son la puerta esencial a la Felicidad Suprema.)

じょう さん とう え こう そく しょう む しょう しん
定 散 等 回 向 速 証 無 生 身

JŌ SAN TŌ E KŌ SOKU SHŌ MU SHŌ SHIN

(Que este mérito se transfiera por igual) (para permitirnos inmediatamente alcanzar el Nacimiento.)

Diez Recitaciones de Nembutsu

JŪNEN

GO-HŌGO

Escritos y refranes seleccionados de Hōnen Shōnin que pueden leerse en algunos servicios. Consulte las páginas 64-73.

Alabanza al Buda Amida

しょうやくもん
撰益文

SHŌYAKU-MON

こう みょう へん じょう じっ ぼう せ かい
光 明 徧 照 十 方 世 界

KŌ MYŌ HEN JŌ JI-PPŌ SE KAI

(La Luz Infinita ilumina) (las diez direcciones del
universo)

ねん ぶつ しゅ じょう せつ しゅ ふ しゃ
念 仏 衆 生 撰 取 不 捨

NEN BU-SSHU JŌ SE-SSHU FU SHA

(Y todos los que invocan Su Nombre) (serán
recibidos y nunca abandonados.)

Devotos Llamando al Buda Amida

ねん ぶつ いち え
念 仏 一 会

NENBUTSU ICHIE

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏*

NA MU A MI DA BU

* Canta repetidamente mientras golpeas un mokugyo (tambor de pescado de madera).

Transferencia de mérito para los difuntos

え がん
回 願

EGAN

Dedicar el mérito a través del canto de los pasajes del sutra y la invocación del nombre del Buda Amida es una práctica importante en Jōdo Shū. Este es un momento para ofrecer nuestras oraciones a nuestros antepasados y seres queridos, así como para recordarlos con gratitud por todo lo que han hecho por nosotros. Que aspiremos a vivir vidas fructíferas y pacíficas, mientras enviamos nuestros pensamientos a aquellos que no están con nosotros en este mundo.

Ofrezcamos ahora nuestras oraciones para que [nombre póstumo, kaimyō] sea liberado del sufrimiento y nazca en la Tierra Pura de la Felicidad Suprema del Buda Amida. Véase también Betsu ekō (Dedicación del mérito), páginas 74–79.



Dedicacion de Meritos

そう え こう げ
総 回 向 偈

SŌEKŌ-GE

がんに し く どく びょう どう せ いっ さい
願 以 此 功 徳 平 等 施 一 切

GAN NI SHI KU DOKU BYŌ DŌ SE I-SSAI

(Aspiramos a que estos méritos y virtudes) (se establezcan igualmente a todos.)

どう ほつ ぼ だい しん おう じょう あん らっ こく
同 発 菩 提 心 往 生 安 樂 国

DŌ HOTSU BO DAI SHIN Ō JŌ AN RA-KKOKU

(Y que juntos desarrollemos la Bodhichita) (y Nacer en la Tierra
de la Paz y la Bienaventuranza.)

Diez Recitaciones de Nembutsu

JŪNEN

Versos del Voto Universal

そう がん げ
総 願 偈

SŌGAN-GE

しゅ じょう む へん せい がん ど
衆 生 無 辺 誓 願 度

SHU JŌ MU HEN SEI GAN DO

(Aunque haya innumerables seres
sintientes, sinceramente hago el Voto de
iluminarlos a todos.)

ぼん のう む へん せい がん だん
煩 悩 無 辺 誓 願 断

BON NŌ MU HEN SEI GAN DAN

(Aunque inagotables sean las ilusiones,
sinceramente hago el Voto de extinguirlas a
todas.)

ほう もん む じん せい がん ち
法 門 無 尽 誓 願 知

HŌ MON MU JIN SEI GAN CHI

(Aunque inconmensurables que sean las
Puertas del Dharma, sinceramente hago el
Voto de comprenderlas a todas.)

む じょう ぼ だい せい がん しょう
無 上 菩 提 誓 願 証

MU JŌ BO DAI SEI GAN SHŌ

(Aunque incomparable sea la
iluminación, sinceramente hago el Voto
de alcanzarla por todos los medios.)

じ た ほう かい どう り やく
自 他 法 界 同 利 益

JI TA HŌ KAI DŌ RI YAKU

(Deseo sinceramente compartir los méritos con todos los seres.)

ぐ しょう ごく らく じょう ぶつ どう
共 生 極 楽 成 仏 道

GU SHŌ GOKU RAKU JŌ BUTSU DŌ

(Para juntos nacer en la Tierra Pura de la Felicidad
Última y alcanzar el camino del Buda.)

Ofrenda de tres postraciones al Buda Amida

さん しょう らい
三 唱 礼

SANSHŌRAI

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏
NA MU A MI DA BU

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏
NA MU A MI DA BU

な む あ み だ ぶ
南 無 阿 弥 陀 仏
NA MU A MI DA BU

* Se canta tres veces con una ofrenda de postración después de cada serie.

Despidiendo a los Budas para que regresen a sus tierras

そう ぶつ げ
送 仏 偈

SÔBUTSU-GE

しょう ぶつ ずい えん げん ほん ごく
請 仏 随 縁 還 本 国

SHÔ BUTSU ZUI EN GEN PON GOKU

(Ahora invocamos a todos los Budas para que
regresen a sus tierras.)

ふ さん こう け しん そう ぶつ
普 散 香 華 心 送 仏

FU SAN KÔ KE SHIN SÔ BUTSU

(Ofrecemos incienso y flores en
agradecimiento para despedirlos.)

がん ぶつ じ しん よう ご わん
願 仏 慈 心 遙 護 念

GAN BUTSU JI SHIN YÔ GO NEN

(pediéndoles su orientación y protección
compasivas.)

どう しょう そう かん じん しゅ らい
同 生 相 勸 尽 須 来

DÔ SHÔ SÔ KAN JIN SHU RAI

(Que aquellos que nos han precedido nos
animen a alcanzar el Nacimiento en la Tierra
Pura.)

Diez Recitaciones de Nembutsu

JÛNEN

ESCRITURAS SELECCIONADAS



Acogiendo a los budas de sus tierras en cuatro versos

し ぶ じょう
四 奉 請

SHIBUJŌ

Al igual que Sanbujō (Dar la bienvenida a los budas de sus tierras en tres versos, p. 26), Shibujō entra en la categoría de Bujō, o versos que dan la bienvenida a los sagrados a entrar en nuestro templo, hogar o lugar de práctica. Shibujō se canta a menudo en lugar de Sanbujō. En servicios especiales, los sacerdotes pueden cantar Shibujō en el estilo litúrgico shōmyō.

ほう ぜい し ほう じょ らい
奉 請 十 方 如 来

HŌ ZEI SHI HŌ JO RAI

Invocamos con reverencia a los budas
de las diez direcciones

じ とう ちょう さん か らく
入 道 場 散 華 楽

JI TŌ CHŌ SAN KA RAKU

Entrar en este lugar de práctica
esparciendo flores con alegría.

ほう ぜい せ きゃ じょ らい
奉 請 釈 迦 如 来

HŌ ZEI SE KYA JO RAI

Entrar en este lugar de práctica esparciendo flores con alegría.

じ　とう　ちよう　さん　か　らく
入　道　場　散　華　樂

JI TŌ CHŌ SAN KA RAKU

Entrar en este lugar de práctica
esparciendo flores con alegría.

ほう　ぜい　び　た　じょ　らい
奉　請　彌　陀　如　來

HŌ ZEI BI TA JO RAI

Invocamos con reverencia al Buda Amida

じ　とう　ちよう　さん　か　らく
入　道　場　散　華　樂

JI TŌ CHŌ SAN KA RAKU

Entrar en este lugar sagrado
esparciendo flores con alegría.

ほう　ぜい　かん　にん　せい　し　しょ　たい　ほ　さ
奉　請　觀　音　勢　至　諸　大　菩　薩

HŌ ZEI KAN NIN SEI SHI SHO TAI HO SA

Invocamos con reverencia a kannon, Seishi y a todos los grandes
bodhisattvas

じ　とう　ちよう　さん　か　らく
入　道　場　散　華　樂

JI TŌ CHŌ SAN KA RAKU

Entrar en este lugar sagrado
esparciendo flores con alegría.

Verso de alabanza al Buda [Lokeshvararaja]

たん ぶつ じゅ
 歎 仏 頌

TANBUTSU-JU

Tanbutsu-ju es otra sección muy conocida del Sutra del Buda de la vida inconmensurable. En este verso, el Buda Amida en su encarnación anterior como el Bodhisattva Dharmakara (J. Hōzō Bosatsu) rinde homenaje a su maestro, el Buda Lokeshvararaja (Sejizaiō), y promete convertirse en un Buda que conduce a todos los seres a la verdadera felicidad y liberación. Como Shisei-ge, este verso ha inspirado a muchos en la tradición de la Tierra Pura por la fuerte determinación y aspiración expresadas por Dharmakara, quien se convierte en el Buda Amida.

En estos pasajes, el Bodhisattva Dharmakara nos representa, el devoto de la Tierra Pura. Sus aspiraciones de budeidad y su esfuerzo por la iluminación de todos los seres vivos son también nuestras aspiraciones y esfuerzos. Cantemos el Nembutsu con la misma determinación de la afirmación de Dharmakara al hacer sus votos.

こう げん ぎ ぎ い じん む ごく
 光 顔 巍 巍 威 神 無 極

KŌ GEN GI GI I JIN MU GOKU

El rostro luminoso del [Buda] es majestuoso y
 sus poderes sublimes, insuperables.

によ ぜ えん みょう む よ とう しゃ
 如 是 燄 明 無 与 等 者

NYO ZE EN MYŌ MU YO TŌ SHA

A un esplendor tan radiante, nada se compara.

にち がつ ま に しゅ こう えん によ
日 月 摩 尼 珠 光 燄 耀

NICHI GATSU MA NI SHU KŌ EN NYŌ

El sol, la luna y las joyas preciosas que brillan tan
luminosas,

かい しつ おん べい ゆ にやく じゅ もく
皆 悉 隱 蔽 猶 若 聚 墨

KAI SHITSU ON PEI YU NYAKU JU MOKU

Todo se vuelve oscuro y oscuro como tinta negra.

によ らい よう げん ちょう せ む りん
如 来 容 顔 超 世 無 倫

NYO RAI YŌ GEN CHŌ SE MU RIN

La apariencia de Tathagata trasciende este mundo y
es incomparable.

しょう がく だい おん こ る じっ ほう
正 覚 大 音 響 流 十 方

SHŌ GAKU DAI ON KO RU JI-PPŌ

Tu gran voz de perfecta iluminación resuena en las
diez direcciones.

かい もん しょう じん さん まい ち え
戒 聞 精 進 三 昧 智 慧

KAI MON SHŌ JIN SAN MAI CHI E

Tu conducta, aprendizaje, diligencia, concentración, sabiduría,

い とく む ろ しゅ しょう け う
威 徳 無 侶 殊 勝 希 有
I TOKU MU RO SHU SHŌ KE U

Y las virtudes majestuosas son incomparables. Son
extraordinarios y maravillosos.

じん たい ぜん ねん しょ ぶつ ほっ かい
深 諦 善 念 諸 仏 法 海
JIN TAI ZEN NEN SHO BUTSU HO-KKAI

Con profunda claridad y virtuosa atención en los
océanos de las enseñanzas de todos los budas,

ぐ じん じん のう く ご がい てい
窮 深 尽 奥 究 其 涯 底
GU JIN JIN NŌ KU GO GAI TEI

Has dominado sus profundidades y agotado sus
secretos hasta el final.

む みょう よく め せ ぞん よう む
無 明 欲 怒 世 尊 永 無
MU MYŌ YOKU NU SE SON YŌ MU

Ignorancia, codicia e ira, el Honrado por el Mundo
está por siempre fuera.

にん のう し し じん とく む りょう
人 雄 獅 子 神 徳 無 量
NIN NŌ SHI SHI JIN TOKU MU RYŌ

Entre los humanos, tienes el valor de un león. Tus
sublimes virtudes son infinitas.

く　くん　こう　だい　ち　え　じん　みょう
功　勲　広　大　智　慧　深　妙

KU KUN KŌ DAI CHI E JIN MYŌ

Tus logros son vastos y tu sabiduría, profunda y
maravillosa.

こう　みょう　い　そう　しん　どう　だい　せん
光　明　威　相　震　動　大　千

KŌ MYŌ I SŌ SHIN DŌ DAI SEN

Tu luz radiante con su majestuosa igualdad sacude
el gran mundo mil veces.

がん　が　さ　ぶつ　ざい　しょう　ほう　おう
願　我　作　仏　齊　聖　法　王

GAN GA SA BUTSU ZAI SHŌ HŌ Ō

¡Prometo convertirme en un buda igual a ti, Sagrado
Rey del Dharma!

か　ど　しょう　じ　み　ふ　げ　だつ
過　度　生　死　靡　不　解　脱

KA DO SHŌ JI MI FU GE DATSU

Trascendiendo el nacimiento y la muerte, conduciré a
todos a la emancipación.

ふ　せ　じょう　い　かい　にん　しょう　じん
布　施　調　意　戒　忍　精　進

FU SE JŌ I KAI NIN SHŌ JIN

Con generosidad, determinación, apego a los
preceptos y diligencia,

によ ぜ さん まい ち え い じょう
如 是 三 昧 智 慧 為 上

NYO ZE SAN MAI CHI E I JŌ

Así como en meditación y sabiduría, seré supremo.

ご せい とく ぶつ ふ ぎょう し がん
吾 誓 得 仏 普 行 此 願

GO SEI TOKU BUTSU FU GYŌ SHI GAN

Resuelvo convertirme en un buda para llevar a cabo
este voto.

いっ さい く く い さ だい あん
一 切 恐 懼 為 作 大 安

I-SSAI KU KU I SA DAI AN

A todos los que tienen miedo y miedo, les traeré una
gran paz.

け し う ぶつ ひゃく せん のく まん
仮 使 有 仏 百 千 億 万

KE SHI U BUTSU HYAKU SEN NOKU MAN

Incluso si hay budas: cientos, miles, millones,

む りょう だい しょう しゅ によ ごう じゃ
無 量 大 聖 数 如 恒 沙

MU RYŌ DAI SHŌ SHU NYO GŌ JA

Innumerables grandes sabios, tantos como las
arenas del Ganges,

く よう いっ さい し とう しょ ぶつ
供 養 一 切 斯 等 諸 仏

KU YŌ I-SSAI SHI TŌ SHO BUTSU

Haré ofrendas a todos ellos, a cada uno de estos
Budas.

ふ によ ぐ どう けん しょう ふ きやく
不 如 求 道 堅 正 不 卻

FU NYO GU DŌ KEN SHŌ FU KYAKU

Nada será como mi búsqueda del Camino;
resuelto, infalible.

ひ によ ごう じゃ しょ ぶつ せ かい
譬 如 恒 沙 諸 仏 世 界

HI NYO GŌ JA SHO BU-SSE KAI

Entonces, incluso si, como las arenas del Ganges,
todos los mundos de Buda

ぶ ふ か げ む しゅ せつ ど
復 不 可 計 無 数 刹 土

BU FU KA GE MU SHU SETSU DO

De nuevo constan de incontables, infinitas tierras,

こう みょう しつ しょう へん し しょ こく
光 明 悉 照 徧 此 諸 国

KŌ MYŌ SHI-SSHŌ HEN SHI SHO KOKU

Mi luz radiante iluminará completamente y
penetrará a través de todos estos reinos.

によ ぜ しょう じん い じん なん りょう
如 是 精 進 威 神 難 量

NYO ZE SHŌ JIN I JIN NAN RYŌ

Por lo tanto, mis prácticas devocionales y mis
poderes sublimes serán imposibles de medir.

りょう が き ぶつ こく ど だい いち
令 我 作 仏 国 土 第 一

RYŌ GA SA BUTSU KOKU DO DAI ICHI

Que pueda convertirme en un buda cuya tierra es más
sublime.

ご しゆ き みょう どう じょう ちょう ぜつ
其 衆 奇 妙 道 場 超 絶

GO SHU KI MYŌ DŌ JŌ CHŌ ZETSU

Que todos los que están allí sean maravillosos y
únicos. Y que este lugar de práctica sea supremo.

こく によ ない おん に む とう そう
国 如 泥 洹 而 無 等 双

KOKU NYO NAI ON NI MU TŌ SŌ

Esta tierra será como la iluminación suprema e
incomparable.

が とう あい みる ど だつ いっ さい
我 当 哀 愍 度 脱 一 切

GA TŌ AI MIN DO DATSU I-SSAI

Tendré compasión por todos los seres y los
emanciparé a todos.

じっ ぼう らい しょう しん ねっ しょう じょう
十 方 来 生 心 悦 清 淨

JI-PPŌ RAI SHŌ SHIN NE-SSHŌ JŌ

Aquellos de las diez direcciones que vengan a nacer
en mi tierra, sus mentes estarán alegres y puras.

い とう が こく け らく あん のん
已 到 我 国 快 楽 安 穩

I TŌ GA KOKU KE RAKU AN NON

Habiendo llegado a mi tierra, inmediatamente
experimentarán felicidad y serenidad.

こう ぶっ しん みょう ぜ が しん じょう
幸 仏 信 明 是 我 真 証

KŌ BU-SSHIN MYŌ ZE GA SHIN JŌ

Que el Buda crea en mí y sea mi verdadero testigo.

ほつ がん お ひ りき しょう しょ よく
発 願 於 彼 力 精 所 欲

HOTSU GAN O HI RIKI SHŌ SHO YOKU

Prometo ante ustedes dedicar mis fuerzas para lograr
esta aspiración.

じっ ぼう せ ぞん ち え び げ
十 方 世 尊 智 慧 無 礙

JI-PPŌ SE SON CHI E MU GE

Los Honrados por el Mundo de las diez direcciones,
teniendo sabiduría sin obstáculos,

じょう りょう し そん ち が しん ぎょう
常 令 此 尊 知 我 心 行

JŌ RYŌ SHI SON CHI GA SHIN GYŌ

Que siempre concedan este honor y conozcan mi
voluntad de practicar.

け りょう しん し しょ く どく ちゅう
仮 令 身 止 諸 苦 毒 中

KE RYŌ SHIN SHI SHO KU DOKU CHŪ

Incluso si mi cuerpo debe sufrir todo sufrimiento y
dolor,

が ぎょう しょう じん にん じゅう ふ け
我 行 精 進 忍 終 不 悔

GA GYŌ SHŌ JIN NIN JŪ FU KE

Realizaré mi práctica con diligencia y paciencia hasta el
final, sin arrepentimientos.

La Visualización del Buda Amida

しん じん がん もん
真 身 観 文

SHINJIN GANMON

Shinjin Ganmon (literalmente, el verso sobre la visualización del cuerpo verdadero), también conocido como Busshin Kanmon 仏身観文 (o simplemente Busshin-kan; verso sobre la visualización de los atributos físicos del Buda Amida) proviene del Sutra de la visualización sobre el Buda, de vida inconmensurable, en la que el buda Shakyamuni muestra todas las tierras de buda puras y resplandecientes en las diez direcciones a la reina Vaidehi, quien le pide que le revele una tierra sin dolor ni sufrimiento.

De estas tierras, Vaidehi expresa su deseo de nacer en la tierra de Amida.

La Tierra Pura, a la que se hace referencia en este sutra como la Tierra de la Suprema Bienaventuranza (gokuraku jōdo) de Amitayus, el Buda de la Vida Inconmensurable (Muryōju-butsu). Según la tradición de la Tierra Pura, es en este sutra donde Shakyamuni enseña a Ananda y la Reina Vaidehi que llamar el Nombre de Amida trae la máxima paz y felicidad. El pasaje de esta sección: "Kōmyō henjō jippō sekai nenbutsu shujō sesshū fusha" (La Luz [del Buda Amida] brilla sobre los diez mundos, abrazando y nunca abandonando a aquellos que practican Nenbutsu) - inspiró a Hōnen Shōnin para componer la letra del poema, que se convirtió en la canción de Jōdo Shū (shūka), Tsukikage (Moonlight).

ぶつ ごう あ なん ぎゅう い だい け
仏 告 阿 難 及 韋 提 希

BUTSU GŌ A NAN GYŪ I DAI KE

El Buda [Shakyamuni] dijo a Ananda y Vaidehi:

し そろ じょう い し とう きょう かん
此 想 成 已 次 当 更 観

SHI SŌ JŌ I SHI TŌ KYŌ KAN

"Cuando se logran estas percepciones, debe
visualizar

む りょう じゆ ぶつ しん そろ こう みょう
無 量 寿 仏 身 相 光 明

MU RYŌ JU BU-SSHIN SŌ KŌ MYŌ

los atributos físicos y la luz radiante del Buda de la
Vida Inconmensurable, Amitayus.

あ なん とう ち む りょう じゆ ぶつ しん
阿 難 当 知 無 量 寿 仏 身

A NAN TŌ CHI MU RYŌ JU BU-SSHIN

Ananda, debes saber que el cuerpo de Amitayus Buddha

によ ひやく せん まん のく や ま てん
如 百 千 萬 億 夜 摩 天

NYO HYAKU SEN MAN NOKU YA MA TEN

es tan glorioso como cien mil millones de piezas de

えん ぶ だん ごん じき ぶつ しん こう
閻 浮 檀 金 色 仏 身 高

EN BU DAN GON JIKI BU-SSHIN KŌ

oro en el río Jambu del cielo Yama. Su altura,

ろく じゅう まん のく な ゆ た
六 十 萬 億 那 由 他

ROKU JŪ MAN NOKU NA YU TA

sesenta billones de millas, es tan incontable
como el

ごう が しゃ ゆ じゅん み けん びやく ごう
恒 河 沙 由 旬 眉 間 白 毫

GŌ GA SHA YU JUN MI KEN BYAKU GŌ

arenas del Ganges. El mechón de pelo blanco entre sus cejas,

う せん おん でん によ ご しゅ み せん
右 旋 婉 転 如 五 須 弥 山

U SEN ON DEN NYO GO SHU MI SEN

arenas del Ganges. El mechón de pelo blanco entre sus cejas,

ぶつ げん によ し だい かい すい
仏 眼 如 四 大 海 水

BUTSU GEN NYO SHI DAI KAI SUI

Los ojos de Buda, como las aguas de los cuatro
grandes océanos,

しょう びやく ふん みょう しん しょ もう く
青 白 分 明 身 諸 毛 孔

SHŌ BYAKU FUN MYŌ SHIN SHO MŌ KU

Su azul y blanco son distintos. Cada poro de su cuerpo

えん じゆつ こう みよう によ しゆ み せん
演 出 光 明 如 須 弥 山

EN JUTSU KŌ MYŌ NYO SHU MI SEN

irradia luz brillante como el monte Sumeru.

ひ ぶつ えん こう によ ひゃく おく さん ぜん
彼 仏 円 光 如 百 億 三 千

HI BUTSU EN KŌ NYO HYAKU OKU SAN ZEN

La aureola de Buda es tan expansiva como diez mil millones
de los tres mil

だい せん せ かい お えん こう じゅう
大 千 世 界 於 円 光 中

DAI SEN SE KAI O EN KŌ JŪ

miles de mundos, y dentro de este aura redonda

う ひゃく まん のく な ゆ た
有 百 萬 億 那 由 他

U HYAKU MAN NOKU NA YU TA

son cientos de miles de millones, como
innumerables

ごう が しゃ け ぶつ いち いち け ぶつ
恒 河 沙 化 仏 一 一 化 仏

GŌ GA SHA KE BUTSU ICHI ICHI KE BUTSU

como las arenas del Ganges, de los budas de transformación.
Cada una de estas manifestaciones de Buda

やく う しゅ た む しゅ け ぼ さつ
亦 有 衆 多 無 数 化 菩 薩

YAKU U SHU TA MU SHU KE BO SATSU

también tiene una asamblea de innumerables
manifestaciones de bodhisattvas

い い じ しゃ む りょう じゅ ぶつ
以 為 侍 者 無 量 寿 仏

I I JI SHA MU RYŌ JU BUTSU

como asistentes. El Buda de la Vida Infinita,
Amitayus,

う はち まん し せん そう いち いち そう
有 八 萬 四 千 相 一 一 相

U HACHI MAN SHI SEN SŌ ICHI ICHI SŌ

tiene ochenta y cuatro mil marcas principales. Cada uno
de estos atributos

かく う はち まん し せん ざい ぎょう こう
各 有 八 萬 四 千 隨 形 好

KAKU U HACHI MAN SHI SEN ZUI GYŌ KŌ

también tiene ochenta y cuatro mil marcas menores de
excelencia,

いち いち こう ぶ う はち まん し せん こう みょう
一 一 好 復 有 八 萬 四 千 光 明

ICHI ICHI KŌ BU U HACHI MAN SHI SEN KŌ MYŌ

y cada uno de estos también tiene ochenta y cuatro mil rayos de luz.

いち いち こう みょう へん じょう じっ ぼう せ かい
一 一 光 明 徧 照 十 方 世 界

ICHI ICHI KŌ MYŌ HEN JŌ JI-PPŌ SE KAI

Cada rayo brilla universalmente sobre los reinos en las diez
direcciones,

ねん ぶっ しゅ じょう せつ しゅ ふ しゃ
念 仏 衆 生 摂 取 不 捨

NEN BU-SSHU JŌ SE-SSHU FU SHA

Abrazar y nunca abandonar a todos los seres vivos
que llaman el Nombre del Buda Amida.

ご こう みょう そう ごう ぎゅう よ け ぶつ
其 光 明 相 好 及 與 化 仏

GO KŌ MYŌ SŌ GŌ GYŪ YO KE BUTSU

Su luz, atributos físicos, marcas y budas de transformación.

ふ か ぐ せつ たん とう おく そう
不 可 具 説 但 当 憶 想

FU KA GU SETSU TAN TŌ OKU SŌ

no se puede explicar completamente. Sólo a través de
la contemplación profunda

りょう しん げん けん けん し じ しゃ
令 心 眼 見 見 此 事 者

RYŌ SHIN GEN KEN KEN SHI JI SHA

los ves en el ojo de la mente. Si experimenta esto,

そっ けん じっ ぽう いっ さい しょ ぶつ
即 見 十 方 一 切 諸 仏

SO-KKEN JI-PPŌ I-SSAI SHO BUTSU

verás todos los budas de las diez direcciones.

い けん しょ ぶつ こ みょう ねん ぶつ さん まい
以 見 諸 仏 故 名 念 仏 三 昧

I KEN SHO BU-KKO MYŌ NEN BU-SSAN MAI

Esta capacidad de ver a todos los budas se llama Nenbutsu Samadhi. *

さ ぜ かん しゃ みょう かん いっ さい ぶつ しん
作 是 観 者 名 観 一 切 仏 身

SA ZE KAN SHA MYŌ KAN I-SSAI BU-SSHIN

La formación de esta visualización se denomina visualización de los cuerpos de todos los budas.

い かん ぶつ しん こ やっ けん ぶつ しん
以 観 仏 身 故 亦 見 仏 心

I KAN BU-SSHIN KO YA-KKEN BU-SSHIN

Al visualizar el cuerpo de Buda, también ves la mente de Buda.

ぶつ しん じゃ だい じ ひ ぜ
仏 心 者 大 慈 悲 是

BU-SSHIN JA DAI JI HI ZE

La mente de Buda es la gran compasión en sí misma,

* Nenbutsu zanmai, literalmente, meditación profunda o concentración en el Buda Amida. En Jōdo Shū, Nenbutsu samādhi significa la práctica concentrada de llamar el Nombre de Amida.

い む えん じ せつ しょ しゆ じょう
以 無 縁 慈 摂 諸 衆 生

I MU EN JI SE-SSHO SHU JŌ

Abrazar a todos los seres con compasión incondicional.

さ し かん しゃ しゃ しん た せ
作 此 観 者 捨 身 他 世

SA SHI KAN SHA SHA SHIN TA SE

Aquellos que practican esta visualización
descartan sus cuerpos para el otro mundo,

しょう しょ ぶつ ぜん とく む しょう にん
生 諸 仏 前 得 無 生 忍

SHŌ SHO BUTSU ZEN TOKU MU SHŌ NIN

Nacerá antes que todos los budas y comprenderá
la percepción del no surgir.

ぜ こ ち しゃ おう とう け しん
是 故 智 者 応 当 繫 心

ZE KO CHI SHA Ō TŌ KE SHIN

Por eso, los sabios dirigen sus pensamientos hacia

たい かん む りょう じゆ ぶつ
諦 観 無 量 寿 仏

TAI KAN MU RYŌ JU BUTSU

visualice claramente a Amitayus, el Buda
de la vida inconmensurable.

かん む りょう じゅ ぶっ しゃ じゅう いち そう
観 無 量 寿 仏 者 従 一 相

KAN MU RYŌ JU BU-SSHA JŪ ICHI SŌ

Para visualizar al Buda de la vida inconmensurable, comience con un atributo y una marca.

ごう にゅう たん かん み けん びやく ごう
好 入・ 但 観 眉 間 白 毫

GŌ NYŪ TAN KAN MI KEN BYAKU GŌ

Primero, simplemente visualice el mechón de cabello blanco entre sus cejas.

ごく りょう みょう りょう けん み けん びやく ごう しゃ
極 令 明 了 見 眉 間 白 毫 者

GOKU RYŌ MYŌ RYŌ KEN MI KEN BYAKU GŌ SHA

hasta que parezca perfectamente claro. Cuando veas el mechón de pelo blanco entre sus cejas,

はち まん し せん そう ごう じ ねん とう げん
八 萬 四 千 相 好 自 然 当 現

HACHI MAN SHI SEN SŌ GŌ JI NEN TŌ GEN

los ochenta y cuatro mil atributos y marcas aparecerán naturalmente.

けん む りょう じゅ ぶっ しゃ そっ けん じっ ぼう
見 無 量 寿 仏 者 即 見 十 方

KEN MU RYŌ JU BU-SSHA SO-KKEN JI-PPŌ

Al ver al Buda de la vida inconmensurable, también verá

む りょう しょ ぶつ とっ けん む りょう しょ ぶつ こ
無 量 諸 仏 得 見 無 量 諸 仏 故

MU RYŌ SHO BUTSU TO-KKEN MU RYŌ SHO BU-KKO

los innumerables budas de las diez direcciones. Habiendo obtenido la
visión de los innumerables budas,

しょ ぶつ げん ぜん じゅ き ぜ い へん かん
諸 仏 現 前 授 記 是 為 徧 觀

SHO BUTSU GEN ZEN JU KI ZE I HEN KAN

Con todos los budas ante ti, recibirás la predicción de tu
iluminación futura. Esta visualización completa de

いっ さい しき しん そう みょう だい く かん
一 切 色 身 想 名 第 九 觀

I-SSAI SHIKI SHIN SŌ MYŌ DAI KU KAN

Todas las características físicas del cuerpo de Buda se
denominan Novena Visualización.

さ し かん しゃ みょう い しょう がん
作 此 觀 者 名 為 正 觀

SA SHI KAN SHA MYŌ I SHŌ GAN

Practicar de esta manera se llama Visualización Correcta.

にやく た かん しゃ みょう い じゃ かん
若 他 觀 者 名 為 邪 觀

NYAKU TA KAN SHA MYŌ I JA KAN

Cualquier otra práctica se llama visualización poco ortodoxa.

Mensaje de despedida de nuestro maestro fundador Hōnen
TESTAMENTO DE UNA SOLA HOJA
(Ichimai Kishōmon)

Hōnen Shōnin escribió Ichimai kishōmon a los ochenta años, dos días antes de su muerte, a petición de su discípulo cercano Seikan-bo Genchi. Este mensaje final registra la esencia de la enseñanza de Hōnen Shōnin, recordándonos nuestra ignorancia fundamental y recitando de todo corazón el Nenbutsu. Ichimai kishōmon entra en la categoría de Go-hōgo (Escritura y refranes de Hōnen Shōnin) y a menudo se lee en los servicios diarios en Japón.

Muchos maestros y eruditos budistas en China y Japón han entendido Nenbutsu como la contemplación del Buda Amida y la Tierra Pura. Sin embargo, lo entiendo de otra manera. La recitación del Nenbutsu no proviene de estudiar y comprender su significado. Para nacer en la Tierra Pura del Buda Amida, solo necesitamos decir Namu Amida Butsu y creer sin lugar a dudas que naceremos allí. Recitar resueltamente el Nenbutsu y creer en el nacimiento en la Tierra Pura da lugar naturalmente a las Tres Mentes * y los Cuatro Modos de Práctica. ** Si retengo alguna sabiduría más profunda más allá del Nenbutsu, que pierda de vista la compasión de Shakyamuni y Amida Buddha y deslícese a través del abrazo del Voto Original de Amida. Aquellos de ustedes que depositan su confianza en el Nenbutsu, incluso si estudian a fondo las enseñanzas que Shakyamuni enseñó durante su vida, deben volverse como un analfabeto, ignorante o un devoto inexperto y no mostrar ninguna pretensión de ser una persona erudita, sino practicar intensamente. el Nenbutsu.

Por la presente, sello este documento con la impresión de ambas manos. La mente pacífica y la práctica de Jōdo Shū se imparten completamente aquí en esta hoja. Yo, Genkū [Hōnen], no tengo otra enseñanza que esta. Para evitar interpretaciones erróneas después de mi fallecimiento, hago este testamento final. Transcrito el vigésimo tercer día del primer mes de Kenryaku 2 (1212).

* Tres mentes (sanjin 三心): - Mente verdadera (shijō shin 至誠心) - Mente genuina y sincera - Mente profunda (jīnshin 深心) - Mente inquebrantable de fe profunda - Mente que dedica los méritos propios al nacimiento en la Tierra Pura y resuelve nacer allí (ekō hotsugan shin 廻向発願心)

** Cuatro modos de práctica (shishu 四修): - Tener la más sincera adoración en el Buda Amida. - Para recitar Nenbutsu de todo corazón. - Recitar Nenbutsu continuamente. - Recitar Nenbutsu eternamente a lo largo de la vida.

Shūso Daishi Hōnen Shōnin Goyuikun
ICHIMAI KISHŌMON
 (Japanese Reading)

Morokoshi waga chō ni, moro moro no chishatachi no sarashi mōsaruru kannen no nen ni mo arazu. Mata gakumon o shite, nen no kokoro o satori te, mōsu Nenbutsu ni mo arazu. Tada ōjō gokuraku no tame ni wa, Namu Amida Butsu to mōshite utagainaku, ōjō suru zo to omoi tori te, mōsu hoka ni wa, betsu no shisai sōrawazu.

Tadashi, sanjin shishu to mōsu koto no sōrō wa, mina ketsujō shite, Namu Amida Butsu ni te ōjō suru zo to omou uchi ni komori sōrō nari. Kono hoka ni oku fukaki koto o zonzeba, nison no awaremi ni hazure, hongan ni more sōrō beshi.

Nenbutsu o shinzen hito wa, tatoe ichidai no hō o yoku yoku gaku tomo, ichimon fuchi no gudon no mi ni nashite, ama nyūdō no muchi no tomogara ni onajiu shite, chisha no furumai o sezushite, tada ikkō ni Nenbutsu su beshi.

Shō no tame ni ryō shuin o mottesu. Jōdo shū no anjin kigyō kono isshi ni shigoku seri. Genkū ga shozon kono hoka ni mattaku betsugi o zonzezu. Metsugo no jagi o fuseganga tame ni shozon o shirushi owannu.

Kenryaku ni nen shōgatsu nijūsan nichi. Daishi zaigohan.

しゅうそだいしほうねんじょうにんごゆい
宗祖大師法然上人御遺訓

いちまいきしょうもん

一枚起請文

もろこしわがしやう
唐土我朝に、もろもろの智者達の沙汰し申さるる観念の念に
もあらず。また学問をして念の心を悟りて申す念仏にもあ
ら。ただ往生極楽のためには、南無阿弥陀仏と申して、疑
いなく往生するぞと思ひ取りて申す外には別の仔細候わす。

ただし、さんじんししゅうもう
ただし、三心四修と申すことの候うは、みなけつじやうなむあ
みだぶつおうじやうおも
阿弥陀仏にて往生するぞと思ううちにこもり候うなり。この
ほかおくことぞんにそんはずほんがん
外に奥ふかき事を存ぜば、二尊のあわれみに外れ、本願に
もれ候うべし。

ねんぶつしんひと
念仏を信ぜん人は、たとい一代の法をよくよく学すとも、
いちもんふちぐどんみ
一文不知の愚鈍の身になして、あまじやうどうむち
同うして、智者のふるまいをせずして、ただ一向に念仏すべし。

しやうためりやうしゆいん
証の為に両手印をもってす。浄土宗の安心起行この一紙
にしごくげんくうしよぞんほかまったべつぢぞんめつ
に至極せり。源空が所存、この外に全く別義を存ぜず、滅
こじゃぢ
後の邪義をふせがんがために所存をしるし畢んぬ。

けんりやくにねんしやうがつにじゅうさんにちたいしざいごほん
建曆二年正月二十三日 大師在御判

Carta de Hōnen Shōnin a Kuroda Shōnin
 El Texto de una sola Hoja
(Isshi Kōshosoku)

Isshi koshōsoku (literalmente, "una breve carta en una página") es una misiva personal escrita a un discípulo conocido solo como Kuroda Shōnin (Sacerdote Kuroda) y cae en la categoría de Go-hōgo (Escritos y dichos de Hōnen Shōnin). Al igual que Ichimai kishōmon (El testamento de una hoja), Isshi koshōsoku se lee en los servicios diarios en Japón. Aquí, Hōnen Shōnin ofrece una perspectiva emocional de sus propias experiencias sobre la eficacia de la práctica de Nenbutsu.

Al considerar la capacidad de los seres vivientes en la Última Era del Dharma (mappō), no debemos dudar del logro del Nacimiento en la Tierra Pura de la Bienaventuranza Suprema del Buda Amida, aunque apenas podamos practicar. Basta una o diez recitaciones. Incluso aquellos que se encuentran en un estado desafortunado debido a su pasado no deberían tener dudas porque [el Buda Shakyamuni] proclamó que [Amida] nunca nos abandonaría, sin importar cuán profundas sean las raíces de todas nuestras transgresiones. Aunque ha pasado mucho tiempo [desde la época de Shakyamuni], todavía no deberíamos tener dudas de que los seres vivos pueden nacer en la Tierra Pura incluso después de la extinción del Dharma. Entonces, ¿por qué no ahora en este momento? No debemos dudar incluso si nosotros mismos estamos en desventaja espiritual porque [el Maestro Shantao] dijo: "Yo mismo soy una persona común (bonbu) llena de impurezas". Aunque hay muchas tierras puras en las diez direcciones, la razón por la que aspiramos a nacer en el oeste [Tierra pura de Amida] es que incluso aquellos que han cometido las diez

allí pueden nacer las transgresiones y los cinco delitos graves **. De todos los Budas, la razón por la que nos refugiamos en el Buda Amida es que él personalmente nos dará la bienvenida [a la Tierra Pura] con hasta tres o cinco recitaciones de Nenbutsu. De todas las prácticas, la razón por la que recitamos el Nenbutsu es que [Amida nos indicó que siguiéramos esta práctica en] el Voto Original (hongan). Si ahora aspiramos a nacer en la Tierra Pura de Amida a través del Voto Original, entonces no debemos dudar de su logro. Ser abrazados por el Voto Original depende de nuestra mente confiada (shinjin), hemos recibido esta forma humana, que es difícil de recibir, nos hemos encontrado con los Votos Originales, que son difíciles de encontrar, hemos despertado a la mente cultivada, que es difícil de despertar. Nos hemos separado del ciclo del nacimiento y la muerte, del que es difícil separarse, nacer en la Tierra Pura, en el que es difícil nacer, es la felicidad de las alegrías. En cuanto a las malas acciones, incluso aquellos que han cometido las diez transgresiones y los cinco crímenes graves, tienen fe en que nacerán en la Tierra Pura, entonces piensen cuánto más para aquellos que no han cometido ni la más mínima transgresión. Si esos transgresores pueden nacer en la Tierra Pura, ¿cuánto más puede hacerlo una buena persona? Si creemos que una o diez recitaciones de Nenbutsu no son en vano, entonces debemos practicar sin cesar. Si podemos nacer en la Tierra Pura a través de una recitación, ¿cuánto más para muchas recitaciones?

Dado que el Buda Amida cumplió sus palabras de que no alcanzaría la iluminación [hasta que todos los seres que aspiran a nacer en su tierra nazcan allí] y de hecho se encuentra ahora en la Tierra Pura, por lo tanto, Amida seguramente vendrá a recibirnos en el momento determinado de nuestra muerte. El Buda Shakyamuni declaró: "¡Excelente! Cumplir con mis enseñanzas y dejar atrás el ciclo de nacimiento y muerte ". Todos los budas en las seis direcciones proclamaron: "¡Esto es gozoso! Confía en que hemos sido testigos de esto y sé realmente feliz de que nacerás en la Tierra Pura no regresiva ". Reverencia los cielos, inclínate ante la tierra y regocíjate de haber encontrado el Voto Original del Buda Amida. Serás recompensado por la gracia del Buda Amida por practicar Nenbutsu, ya sea que estés caminando, de pie, sentado o acostado. Confiamos con la mayor sinceridad en esto porque Amida dijo que todos los que reciten Nenbutsu incluso diez veces serán bienvenidos. Confiamos en esto con la mayor sinceridad porque [Shantao enseñó en sus Himnos de alabanza al nacimiento en tierra pura (J. Ōjō raisan; Ch. Wangsheng lizan) que todos los que practican Nenbutsu] seguramente nacerán en la Tierra pura.

* Las diez transgresiones (jū-aku, 十惡) consisten en matar, robar, libertinaje, engaño, adulación / habla indiscriminada, insulto, calumnia, codicia, ira y puntos de vista falsos.

** Los cinco crímenes graves (go-gyaku, 五逆) incluyen matar al padre, matar a la madre, matar a un santo, herir el cuerpo de un buda y destruir la armonía de la Sangha.

Shūso Hōnen Shōnin Gohōgo
 ISSHI KOSHŌSOKU
 (Japanese Reading)

Matsudai no shujō o, ōjō gokuraku no ki ni atete miru ni, gyō sukunashi totemo utagō bekarazu, ichinen jūnen ni tarinu beshi. Zainin nari totemo utagō bekarazu zaikon fukaki o mo kirawaji to notamaeri. Toki kudareri totemo utagau bekarazu, hōmetsu igo no shujō, nao mote ōjō subeshi iwan ya kinrai o ya.

Wagami waroshi totemo utagō bekarazu, jishin wa kore bonnō gusoku seru bonbu nari to notamaeri.

Jippō ni jōdo ookeredo saiō o negau wa jūaku gogyaku no shujō no umaruru yue nari. Shobutsu no naka ni Mida ni kishi tatematsuru wa, sannen gonon ni itaru made, mizukara raikō shi tamau yue nari.

Shogyō no naka ni nenbutsu o mochiuru wa, ka no hotoke no hongan naru yue nari. Ima Mida no hongan ni jōjite ōjō shinan ni, gan to shite jōzezu to iu koto arubekarazu. Hongan ni jōzuru koto wa, shinjin no fukaki ni yorubeshi.

Ukegataki ninjin o ukete, aigataki hongan ni aite, okoshi gataki dōshin o okoshite hanaregataki rinne no sato o hanarete, umare gataki jōdo ni ōjō sen koto, yorokobi no naka no yorokobi nari. Tsumi wa jūaku gogyaku no mono mo umaru to shinjite, shōzai o mo okasaji to omou beshi, zainin nao umaru, iwan ya zennin o ya.

Gyō wa ichinen jūnen nao munashikarazu to shinjite, muken ni shusubeshi, ichinen nao umaru iwan ya tanen o ya. Amida Butsu wa fushu shōgaku no kotoba o jōju shite, gen ni ka no kuni ni mashimaseba, sadan de myōjū no toki wa raikō shi tamawan.

Shakuson wa yoki kana, waga oshie ni shitagaite shōji o hanaru to chiken shitamai, roppō no shobutsu wa, yorokobashiki kana, waga shōjō o shinjite, futai no jōdo ni umaru to yorokobi tamouran to.

Ten ni aogi, chi ni fushite yorokobu beshi, kono tabi Mida no hongan ni au koto o. Gyōjū zaga ni mo hōzu beshi. Kano hotoke no ondoku o. Tanomite mo tanomubeki wa, naishi jūnen no kotoba, shinjite mo, nao shinzubeki wa hittoku ōjō no mon nari.

しゅうそ ほうねんしうにん ごほうご
宗祖法然上人御法語
いっ し こ しょうそく
一紙小消息

まつだい しゅうじょう ねうじょうごくらく きん み ぼうすく
末代の衆生を 往生極楽の機にあてて見るに 行少なしとて
うたご
も疑うべからず 一念十念に足りぬべし。
ざいにん うたご ざいこんよか せら のたま とま
罪人なりとても疑うべからず 罪根深きをも嫌わじと宣えり。時
くだ うたご ほうめつ い こ しゅうじょう ねうじょう
下れりとても疑うべからず 法滅以後の衆生なおもて往生すべ
いわん ぜんらい わ か うたご じしん
し 況や近來をや。我が身わろしとても疑うべからず 自身は
ぼんのう ぐそく ぜんぶ のたま
これ煩惱具足せる凡夫なりと宣えり。

じつぽう じょうどねん さいほう ねこ じゅうあくごぎやく しゅうじょう うま
十方に浄土多けれど西方を願うは 十悪五逆の衆生の生る
故なり。諸仏の中に弥陀に帰したてまつるは、三念五念に至る
まで、自ら来迎し給う故なり。

しゅうぎょう なか ねんぶつ もろ ほとけ ほんがん ねんなり み
諸行の中に念仏を用うるは かの仏の本願なる故也。いま弥
陀の本願に乗じて往生しなに 願として成ぜずと云う事ある
べからず。本願に乗ずる事は信心の深きによるべし。

う びた にんじん う め がた ほんがん め ねこ
受け難き人身を受けて 遣い難き本願に遇いて 発しがたき
道心を発して 離れ難き輪廻の里を離れて 生まれ難き浄土
に往生せん事 悦びの中の悦びなり。罪は十悪五逆の者も生
まると信じて 少罪をも犯さじと思ふべし 罪人なお生まる、
況や善人をや。

ぎょう いちねんじゅうねん むな しん むけん しゅう いちねん
行は一念十念なお虚しからずと信じて、無間に修すべし 一念
なお生まる況や多念をや。阿弥陀仏は不取正覚の言を成就して
現に彼の国に存せば 定んで命終の時は来迎し給わん。

しゅうそん よきかな わ かし したが しゅうじ はな ちけん
釈尊は善哉 我が教えに随いて生死を離ると知見したまい
六方の諸仏は悦ばしき哉 我が証誠を信じて 不退の浄土に
生まると悦び給うらんと。

てん あおち ま よろこ みだ ほんがん め こと
天に仰ぎ地に臥して悦ぶべし このたび弥陀の本願に遇う事を。
行住坐臥にも報ずべし。彼の仏の恩徳を。頼みても頼むべきは
乃至十念の詞 信じても猶信ずべきは 必得往生の文なり。

Dedicacion de Meritos

べつ え こう
別 回 向

BETSU EKŌ

Betsu ekō se refiere a una dedicación especial del mérito que recibimos al cantar el Nenbutsu, que luego se dedica a los budas, los maestros y los espíritus ancestrales. Betsu ekō es recitado por el oficiante durante las conmemoraciones o servicios especiales. Si el oficiante lee "Mata negawaku wa" (Nuevamente, ofrecemos oraciones ...) al comienzo de cada verso después del primer verso, entonces la congregación recita el Nenbutsu diez veces (o-jūnen) juntos después de cada verso. Si el oficiante no lee en voz alta "Mata negawaku wa", entonces todos recitan o-jūnen al final de la recitación de la mayoría, si no todos, de los versos que se leen. Los asteriscos (*) en esta sección significa "Mata negawaku wa".

ぶ しゅう だい ひ がん のう あ み だ ぶつ
奉 酬 大 悲 願 王 阿 弥 陀 佛

BU SHŪ DAI HI GAN NŌ A MI DA BUTSU

Reverencia al Rey de los Grandes Votos de Compasión, el
Buda Amida,

はっ けん きょう しゅ しゃ か む に ぶつ
撥 遣 教 主 釈 迦 牟 尼 佛

HA-KKEN KYŌ SHU SHA KA MU NI BUTSU

El Despachador y Fundador de las Enseñanzas, el Buda
Shakyamuni,

ろっ ほう ごう じゃ しゅう じょう しょ ぶつ
六 方 恒 沙 證 誠 諸 佛

RO-PPŌ GŌ JA SHŌ JŌ SHO BUTSU

Todos los Budas, tantos como las arenas
del Ganges en las seis direcciones,

かん のん せい し しょ だい ぼ さつ
観 音 勢 至 諸 大 菩 薩

KAN NON SEI SHI SHO DAI BO SATSU

Kannon, Seishi, todos los grandes
bodhisattvas,

ごく らっ かい え しょう じょう だい かい しゅう とう
極 楽 界 会 清 浄 大 海 衆 等

GOKU RA-KKAI E SHŌ JŌ DAI KAI SHU TŌ

Las asambleas mundiales de Ultimate Bliss, los seres de
los grandes y puros océanos,

いっ さい さん ぼう こう だい じ おん
一 切 三 宝 広 大 慈 恩

I-SSAI SAN BŌ KŌ DAI JI ON

Y los Tres Tesoros y la Gran Compasión [del Buda
Amida].

てん げ わ じゅん にち がつ しょう みょう
天 下 和 順 日 月 清 明

* TEN GE WA JUN NICHI GATSU SHŌ MYŌ

Que haya armonía debajo de los cielos con el sol
y la luna brillando intensamente.

ふう う い じ さい れい ふ き
風 雨 以 時 災 勗 不 起

FŪ U I JI SAI REI FU KI

Que el viento y la lluvia sean oportunos y
que no surjan desastres y calamidades.

こく ぶ みるん なん ひょう が む りゅう
国 豊 民 安 兵 才 無 用

KOKU BU MIN NAN HYŌ GA MU YŪ

Que las naciones sean abundantes, que la
gente esté segura y que no se utilicen
ejércitos ni armas.

しゅう とく こう にん む しゅう らい じょう
崇 徳 興 仁 務 修 礼 讓
SHŪ TOKU KŌ NIN MU SHU RAI JŌ

Reverenciamos la virtud y la humanidad y
cultivemos el respeto y la humildad.

こう そ こう みょう ぜん どう だい し
高 祖 光 明 善 導 大 師

* KŌ SO KŌ MYŌ ZEN DŌ DAI SHI

Nuestro gran patriarca Kōmyō ("Luz
brillante"), el Gran Maestro Shantao;

しゅう そ えん こう とう ぜん え じょう こう かく じ きょう
宗 祖 円 光 東 漸 慧 成 弘 覚 慈 教
SHŪ SO EN KŌ TŌ ZEN E JŌ KŌ KAKU JI KYŌ

Nuestro fundador, el Gran Maestro Enkō ("Luz Perfecta")
Tōzen ("Diseminador de Oriente") Ejō ("Sabiduría Completa")
Kōkaku ("Muy Iluminado") Jikyō ("Maestro Compasivo")

めい しょう わ じゅん ほう に だい し ほう ねん しょう にん
明 照 和 順 法 爾 大 師 法 然 上 人
MEI SHŌ WA JUN HŌ NI DAI SHI HŌNEN SHŌNIN

Meishō ("Iluminador brillante") Wajun ("El pacífico")
Hōni Daishi ("Naturaleza verdadera") Hōnen Shōnin;

に そ だい しょう しょう じゅう こく し しょう こう しょう にん
二 祖 大 紹 正 宗 国 師 聖 光 上 人
NI SO DAI SHŌ SHŌ JŪ KOKU SHI SHŌ KŌ SHŌ NIN

El segundo patriarca Maestro Nacional Daishō Shōjū
(Gran Transmisor de la Verdadera Enseñanza) Shōkō
Shōnin;

さん そ き しゅう ぜん じ りょう ちゅう しょう にん
三 祖 記 主 禪 師 良 忠 上 人
SAN SO KI SHU ZEN JI RYŌ CHŪ SHŌ NIN

El tercer patriarca [Nen'na], el maestro de grabación y
meditación Kishu Ryōchū Shōnin;

さん ごく でん らい じょう ど でん とう
三 国 伝 来 浄 土 伝 灯
SAN GOKU DEN RAI JŌ DO DEN TŌ

La Luz de la Transmisión de la Tierra
Pura [enseñanzas] de los Tres Países;

しょ だい そ し とう じょう しゅう じ おん
諸 大 祖 師 等 上 酬 慈 恩
SHO DAI SO SHI TŌ JŌ SHŪ JI ON

Y todos los Grandes Patriarcas, al darse
cuenta de las bendiciones compasivas [del
Buda Amida].

とう じ かい さん しょう にん
当 寺 開 山 ○ ○ 上 人

* TŌ JI KAI SAN ○ ○ SHŌ NIN

El maestro fundador de nuestro templo,

ちゅう こう しょう にん れき だい しょ しょう にん とう
中 興 ○ ○ 上 人 歴 代 諸 上 人 等

CHŪ KŌ ○ ○ SHŌ NIN, REKI DAI SHO SHŌ NIN TŌ

El restaurador y todos los sacerdotes que servían en este templo,

ふ げん ぎょう がん く きょう せん まん
普 賢 行 願 究 竟 円 満
FU GEN GYŌ GAN KU KYŌ EN MAN

Con la práctica de Fugen, lograremos la iluminación
perfecta [volver a este mundo desde la Tierra Pura para
guiarnos nuevamente].

し そう ぶ も いっ さい だん のつ けち せん しゅう じょう
師 僧 父 母 一 切 檀 越 結 縁 衆 生

* SHI SŌ BU MO, I-SSAI DAN NOTSU, KECHI EN SHU JŌ

[Nuevamente ofrecemos] mis oraciones a mis maestros y ministros,
a mi padre y a mi madre, a todos los miembros del templo, donantes
y todos los seres vivos con los que tengo conexiones kármicas.

そん じゃ とく らく ふく じゅ む りょう
存 者 得 楽 福 寿 無 量

SON JA TOKU RAKU FUKU JU MU RYŌ

Que todos los que están viviendo experimenten
alegría, prosperidad y longevidad sin límites.

もう じゃ り く ちょう しょう じゅう ど
亡 者 離 苦 超 生 淨 土

MŌ JA RI KU CHŌ SHŌ JŌ DO

Que los que han muerto escapen del
sufrimiento y trasciendan para nacer en la
Tierra Pura.

じ もん せい ねい どう えん ぐ そく
寺 門 清 寧 道 縁 具 足

* JI MON SEI NEI DŌ EN GU SOKU

Oramos por la paz y la estabilidad de nuestro
templo y por la completa afinidad con el
Camino.

む しょ しょう げ どう ごう ぞう じょう
無 諸 障 礙 道 業 増 上

MU SHO SHŌ GE DŌ GŌ ZŌ JŌ

Que estemos completamente libres de
obstáculos y cultivemos nuestra práctica del
camino budista

とう じ かい き い らい
当 寺 開 基 以 来

* TŌ JI KAI KI I RAI

Desde la fundación de este
templo,

しょ だん のつ にっ ぱい がっ ぱい
諸 檀 越 日 牌 月 牌

SHO DAN NOTSU NI-PPAI GA-PPAI

A todos los miembros, las tabletas
conmemorativas diarias y mensuales,

しん もう ちゅう いん しょ しょう れい とう
新 亡 中 陰 諸 精 靈 等
SHIN MŌ CHŪ IN SHO SHŌ REI TŌ

a los recientemente fallecidos, a los que se encuentran en la etapa intermedia de existencia ya todos los espíritus.

つい ぜん ぞう じょう ぼ だい
追 善 増 上 菩 提
TSUI ZEN ZŌ JŌ BO DAI

Que podamos cultivar el [mérito] virtuoso para que puedan ser iluminados.

がん に じょう らい しょ しゅ く どく
願 以 上 来 所 修 功 徳
GAN NI JŌ RAI SHO SHU KU DOKU

Prometemos, a continuación, con las virtudes acumuladas de este lugar de práctica,

かい しつ え こう
皆 悉 回 向 (何々信士、信女祥月命日)

KAI SHITSU E KŌ (Nombre póstumo del amado)
transferir nuestro mérito a (nombre / nombre póstumo de nuestro amado),

つい ふく ぞう しん ぼ だい
追 福 増 進 菩 提
TSUI FUKU ZŌ SHIN BO DAI

por su felicidad y logro de la iluminación.

Homenaje a los Tres Venerables

さん ぞん らい
三 尊 礼

SANZONRAI

Sanzonrai es una breve selección en homenaje a Amida Buddha y sus bodhisattvas asistentes Kannon (Skt. Avalokitesvara) y Seishi (Skt. Samantabhadra) de Rokuji raisan (Praises [of Amida Buddha] Six Times a Day), que se basa en el maestro chino Shantao (J. Zendō Daishi) Ōjō raisan-ge (Verso en Homenaje al nacimiento de la tierra pura). Sanzonrai es una práctica del mediodía que se canta en el estilo litúrgico shōmyō.

な む し しん き みょう らい
南 無 至 心 帰 命 礼

NA MU SHI SHIN KI MYŌ RAI

Nosotros de todo corazón nos refugiamos en

さい ほう あ み だ ぶ
西 方 阿 弥 陀 仏

SAI HŌ A MI DA BU

Buda Amida en la Tierra Pura Occidental.

み だ しん じき によ こん せん
弥 陀 身 色 如 金 山

MI DA SHIN JIKI NYO KON SEN

El color del cuerpo de Amida parece una
montaña dorada,

そう ごう こう みょう しょう じっ ぼう
相 好 光 明 照 十 方

SŌ GŌ KŌ MYŌ SHŌ JI-PPŌ

Emanando luz a lo largo de las diez direcciones.

ゆい う ねん ぶつ む こう しょう
唯 有 念 仏 蒙 光 摂

YUI U NEN BUTSU MU KŌ SHŌ

Solo aquellos que recitan el Nembutsu
reciben esta luz.

とう ち ほん がん さい い ごう
当 知 本 願 最 為 強

TŌ CHI HON GAN SAI I GŌ

Sepa que los votos originales son los más
beneficiosos.

ろっ ぼう によ らい じょ ぜっ しょう
六 方 如 来 舒 舌 証

RO-PPŌ NYO RAI JO ZE-SSHŌ

Los budas en las seis direcciones han extendido
sus lenguas para verificar que

せん しょう みょう ごう し さい ほう
専 称 名 号 至 西 方

SEN SHŌ MYŌ GŌ SHI SAI HŌ

Solo necesitamos llamar Su Nombre para llegar
a la Tierra Pura en Occidente.

とう ひ け かい もん みょう ほう
到 彼 華 開 聞 妙 法

TŌ HI KE KAI MON MYŌ HŌ

Al llegar a la otra orilla, nuestras flores de loto
florecen y podemos escuchar el maravilloso
Dharma.

じゅう じ がん ぎょう じ ねん じょう
十 地 願 行 自 然 彰

JŪ JI GAN GYŌ JI NEN JŌ

Entonces, los votos y las prácticas dentro
de las diez direcciones pueden obtenerse
naturalmente.

がん ぐ しょ しゅ じょう おう じょう あん らっ ごく
願 共 諸 衆 生 往 生 安 樂 国

GAN GU SHO SHU JŌ Ō JŌ AN RA-KKOKU

Aspiremos juntos a que todos los seres sintientes nazcan en esta
pacífica Tierra Pura.

な む し しん き みょう らい
南 無 至 心 帰 命 礼

NA MU SHI SHIN KI MYŌ RAI

Nosotros de todo corazón nos refugiamos en

さい ほう あ み だ ぶ
西 方 阿 弥 陀 仏

SAI HŌ A MI DA BU

Buda Amida en la Tierra Pura
Occidental.

かん のん ぼ さつ だい じ ひ
観 音 菩 薩 大 慈 悲

KAN NON BO SATSU DAI JI HI

El bodhisattva Kannon con gran compasión

い とく ぼ だい しゃ ふ しょう
已 得 菩 提 捨 不 証

I TOKU BO DAI SHA FU SHŌ

ha alcanzado la iluminación completa, pero
abandona y deja a un lado este estado de ser para

いっ さい ご どう のう しん じゅう
一 切 五 道 内 身 中

I-SSAI GO DŌ NŌ SHIN JŪ

Entrando por completo en los cinco reinos [del
infierno, fantasmas hambrientos, animales,
humanos y seres celestiales],

ろく じ かん ざつ さん りん のう
六 時 観 察 三 輪 応

ROKU JI KAN ZATSU SAN RIN NŌ

Kannon observa las seis veces del día y responde a las
tres ruedas.

おう げん しん こう し こん じき
応 現 身 光 紫 金 色

Ō GEN SHIN KŌ SHI KON JIKI

Su cuerpo de transformación irradia púrpura y
oro.

そ う ご う い き て ん む ご く
相 好 威 儀 転 無 極

SŌ GŌ I GI TEN MU GOKU

Su apariencia y majestad son supremas.

ご う じ ゃ ひゃ く お く こ う お う し ゅ
恒 舒 百 億 光 王 手

GŌ JO HYAKU OKU KŌ Ō SHU

Siempre extendiendo sus diez millones de
radiantes manos reales,

ふ し ょ う う え ん き ほ ん ご く
普 摂 有 縁 帰 本 国

FU SHŌ U EN KI HON GOKU

Kannon abraza a todos los que tienen vínculos kármicos
con él [que recitan el Nenbutsu] y regresa con ellos a la
Tierra Pura.

が ん ぐ し ょ し ゅ じ ゃ う お う じ ゃ う あ ん ら っ こ く
願 共 諸 衆 生 往 生 安 楽 国

GAN GU SHO SHU JŌ Ō JŌ AN RA-KKOKU

Aspiremos juntos a que todos los seres sintientes nazcan en esta
pacífica Tierra Pura.

な む し し ん き み ょ う ら い
南 無 至 心 帰 命 礼

NA MU SHI SHIN KI MYŌ RAI

Nosotros de todo corazón nos refugiamos en

さい ほう あ み だ ぶ
西 方 阿 弥 陀 仏

SAI HŌ A MI DA BU

Buda Amida en la Tierra Pura Occidental.

せい し ぼ さつ なん し ぎ
勢 至 菩 薩 難 思 議

SEI SHI BO SATSU NAN SHI GI

El bodhisattva Seishi tiene sabiduría insondable

い こう ふ しょう む へん ざい
威 光 普 照 無 辺 際

I KŌ FU SHŌ MU HEN ZAI

Su magnífica luz brilla universalmente sin
límites.

う えん しゅ じょう む こう そく
有 縁 衆 生 蒙 光 触

U EN SHU JŌ MU KŌ SOKU

Tiene una estrecha relación kármica con los
seres sintientes, que reciben su luz y

ぞう じょう ち え ちょう さん がい
増 長 智 慧 超 三 界

ZŌ JŌ CHI E CHŌ SAN GAI

quienes se llenan de sabiduría para trascender los
tres mundos.

ほう かい きょう よう によ てん ぶ
法 界 傾 揺 如 転 蓬

HÔ KAI KYÔ YÔ NYO TEN BU

El reino del Dharma se balancea como artemisa.

け ぶつ うん じゅう まん こ くら
化 仏 雲 集 満 虚 空

KE BUTSU UN JŪ MAN KO KŪ

Los Budas transformados en las nubes se reúnen, llenando el cielo.

ふ かん う えん じょう おく ねん
普 勧 有 縁 常 憶 念

FU KAN U EN JŌ OKU NEN

Él anima a todos aquellos que tienen vínculos kármicos a pensar siempre [en el Buda Amida]

よう ぜつ ほう たい しょう ろく っつ
永 絶 胞 胎 証 六 通

YŌ ZETSU HŌ TAI SHŌ ROKU TSŪ

Y servirse para siempre desde el útero [desde el ciclo de nacimiento y muerte] para presenciar los seis poderes paranormales de [Buda].

がん ぐ しょ しゅ じょう おう じょう あん らっ こく
願 共 諸 衆 生 往 生 安 楽 園

GAN GU SHO SHU JŌ Ō JŌ AN RA-KKOKU

Aspiremos juntos a que todos los seres sintientes nazcan en esta pacífica Tierra Pura.

Versos para la Aspiración al Despertar (HOTSUGAN-MON)

Hotsugan-mon, el verso para despertar la aspiración de nacer en la Tierra Pura, proviene de los Himnos sobre el nacimiento en la Tierra Pura del maestro chino de la Tierra Pura Shantao (Ch. Wangsheng lizan, J. Ōjō raisan). Este verso a menudo se recita en el lecho de muerte en la tradición de Jōdo Shū en Japón.

Aspiren, discípulos míos, en el momento de la muerte, a que sus mentes no se perturben, angustien y pierdan de vista su aspiración de Nacer en la Tierra Pura para que sus cuerpos y mentes estén libres de sufrimiento y dolor y se llenen con alegría como si entrara en un estado meditativo. Con la asamblea sagrada ante ti, serás recibido en el grado más alto de Nacimiento en la Tierra Pura del Buda Amida a través del Voto Original.

Después de llegar a la Otra Costa [Tierra Pura de Amida], obtendrás los seis poderes espirituales (poderes físicos sobrenaturales, audición sobrenatural, capacidad para conocer los pensamientos de los demás, capacidad para recordar vidas anteriores, visión sobrenatural y conocimiento de la purificación de uno) y voluntad. poder entrar en los diez reinos (infierno, fantasmas, animales, asuras, humanos, sabios que escuchan voces, sabios despiertos, bodhisattvas y budas) para ayudar y guiar a todos los que sufren. El cielo del reino del Dharma es exhaustivo; nuestras aspiraciones también deberían ser así. Despierta a esta aspiración y de todo corazón refúgiate en el Buda Amida.

HOTSUGAN-MON (Japanese Reading)

Negawaku wa deshitō, myōjū no toki ni nozonde, kokoro tendō sezu, kokoro shakuran sezu, kokoro shitsunen sezu. Shinjin ni mo moromoro no kutsū naku, shinjin keraku ni shite, zenjō ni iru ga gotoku, shōju genzen shitamai, hotoke no hongan ni jōjite, Amida Bukkoku ni jōbon ōjō seshime tamae.

Kano kuni ni itari owatte, rokujinzū o ete, jippōkai ni kaette ku no shujō o kushō sen. Kokū hōkai tsukin ya, waga gan mo mata kaku no gotoku naran. Hotsugan shi owan nu. Shishin ni Amida Butsu ni kimyō shi tatematsuru.

ほつ がん もん 発願文

願ねがわくは弟子等でしとう、命終みょうじゅうの時にとき臨のぞんで 心顛倒こころてんどうせず 心錯乱こころしやくらん
せず 心失念こころしつねんせず。身心しんじんにもろもろの苦痛くつうなく 身心快樂しんじん けらくに
して 禪定ぜんじょうに入るが如ごとく 聖衆現前しょうじゅうげんぜんしたまい 仏の本願ほとけ ほんがんに
乗じょうじて 阿弥陀仏国あみだぶつこくに上品往生じょうばんおうじょうせしめ給たまえ。

彼の国かに至り已いたって 六神通ろくじんずうを得えて 十方界じっぽうかいに入かって苦くの
衆生しゅじょうを救く摂しやうせん。虚空法界こくうほうかい尽つきんや、我が願わがも亦是またかくの如ごとく
ならん。発願ほつがんし已おんぬ。至心ししんに阿弥陀仏あみだぶつに帰命きみょうし奉たまはす。

Verso sobre el nacimiento en la tierra pura a través de Nenbutsu

Nenbutsu ōjō no mon es un pasaje del Amida Sutra. A menudo se recita como un recordatorio de la gran compasión del Buda Amida al venir a recibir a los practicantes de Nenbutsu al final de nuestras vidas. En este sutra, Shakyamuni le enseña a su discípulo Shariputra (J. Sharihotsu) sobre el Buda Amida.

Shariputra, si un buen hombre o una buena mujer, al escuchar las enseñanzas del Buda Amida, se aferra a Su Nombre durante un día, dos, tres, cuatro, cinco, seis o siete días, de todo corazón y sin ser molestado, entonces el Buda Amida aparecerá ante él. o ella en el mismo momento de partir de este mundo con la sagrada asamblea.

Al final de la vida, sin caer en la confusión, esa persona logrará el nacimiento en la [Tierra Pura de] Felicidad Suprema del Buda Amida.

NENBUTSU ŌJŌ NO MON (Japanese Reading)

Sharihotsu yo, moshi zennanshi, zennyonin atte, Amida Butsu o toku o kikite, myōgō o shūji suru koto, moshi wa ichi nichi, moshi wa ni nichi, moshi wa san nichi, moshi wa shi nichi, moshi wa go nichi, moshi wa roku nichi, moshi wa shichi nichi, issnin furan nareba, sono hito inochi owaru toki ni nozonde, Amida Butsu, moro moro no shōju to tomo ni gen ni sono mae ni mashimasu.

Kono hito owaru toki kokoro tendō sezu, sunawachi Amida Butsu no gokuraku kokudo ni ōjō suru koto o u.

ねん ぶつ おうじょう もん
念仏往生の文

しゃりほつ ぜんなんし ぜんじょにん あみだぶつ と き
舍利弗よ、もし善男子、善女人あって、阿弥陀仏を説くを聞
きて、みょうごう しゅうじ いちにち ににち
名号を執持すること、もしは一日、もしは二日、もし
さんいち しにち ごにち ろくにち しちにち
は三日、もしは四日、もしは五日、もしは六日、もしは七日、
いっしん みらん ひといのち おとぎ のぞ あみだぶつ
一心不乱なれば、その人命終わる時に臨んで、阿弥陀仏、も
ろもろのしょうじゆ げん まと ましま
ろもろの聖衆とともに現にその前に存す。

ひと おとぎこころてんどう あみだぶつ ごくらくこくど
この人終わる時心顛倒せず、すなわち阿弥陀仏の極楽国土
おうじょう う
に往生することを得。

VERSO SOBRE LA FUNDACIÓN DE JŌDO SHŪ (*Jōdo Kaishū no Mon*)

Jōdo kaishū no mon proviene del comentario sobre el Sutra de la visualización del maestro chino de la Tierra Pura Shantao, también conocido como Zendō Daishi en japonés. Este breve pasaje se conoce como el "Verso sobre la fundación de Jōdo Shū" porque Hōnen Shōnin, al leerlo, se dio cuenta de que el Nenbutsu era una práctica fácil que llevaría a todos los seres a la emancipación independientemente de su clase, género, logros académicos o carácter.

Con toda la atención, invoque de todo corazón el nombre del Buda Amida, ya sea caminando, de pie, sentado o acostado, sin cuestionar la cantidad de tiempo. Llamar el Nombre de Amida de manera constante se llama la "Práctica Correctamente Establecida" porque está de acuerdo con el Voto Original de Amida.

JŌDO KAISHŪ NO MON (Japanese Reading)

Isshin ni moppara Mida no myōgō o nenjite gyōjūzaga, jisetsu no kugon o towazu. Nen nen ni sutezaru mono, kore o shōjō no gō to nazuku. Ka no hotoke no gan ni junzuru ga yue ni.

じょうど かいしゅう もん 浄土開宗の文

いっしん もっぱら みだ みょうごう ねん びょうじゅうざが じせつ くごん と
一心に専ら弥陀の名号を念じて行住坐臥、時節の久近を問
わす。ねんねん す もの しょうじゅうごう を か ほとけ
の願に順ずるが故に。

Sutra del Corazon [*Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra*]

ほん じゃ しん ぎょう
般 若 心 經

HANNYA SHINGYŌ

El Sutra del corazón pertenece al canon de la perfección de la sabiduría (Skt. Prajñā-pāramitā) y es el sutra budista Mahayana más conocido, que se canta en todas las sectas.

Aunque es el más corto de estos sutras, expresa la esencia de la enseñanza de la sabiduría perfecta y la naturaleza más profunda de la realidad, la vacuidad. Intercalados a lo largo de este texto hay marcadores de lectura (), que originalmente estaban destinados a ayudar en la lectura de los caracteres chinos. Se han incluido aquí para mostrar cómo se ha leído tradicionalmente este texto.

ま か ほん じゃ は ら み た しん ぎょう
摩 訶 般 若 波 羅 蜜 多 心 經

MA KA HAN NYA HA RA MI TA SHIN GYŌ

Sutra del Gran Corazón de la Sabiduría Perfecta.

かん じ ざい ぼ さつ ぎょう じん
観 自 在 菩 薩・行 深

KAN JI ZAI BO SATSU・GYŌ JIN

El noble Avalokiteshvara Bodhisattva, mientras
practica profundamente

ほん じゃ は ら みつ た じ しょう けん
般 若 波 羅 蜜 多 時・照 見

HAN NYA HA RA MI TTA JI・SHŌ KEN

la perfección de la sabiduría, se dio cuenta de que

ご うん かい くう ど いっ さい く やく
五 蘊 皆 空・度 一 切 苦 厄・

GO UN KAI KŪ • DO I-SSAI KU YAKU •

los cinco agregados están vacíos, obteniendo así la liberación de todo sufrimiento.

しゃ り し しき ふ い くう
舎 利 子・色 不 異 空・

SHA RI SHI • SHIKI FU I KŪ •

Shariputra, la forma no es diferente de la vacuidad,

くう ふ い しき しき そく ぜ くう
空 不 異 色・色 即 是 空・

KŪ FU I SHIKI • SHIKI SOKU ZE KŪ •

Y el vacío no es diferente de la forma. La forma es vacuidad,

くう そく ぜ しき じゆ そう ぎょう しき
空 即 是 色・受 想 行 識・

KŪ SOKU ZE SHIKI • JU SŌ GYŌ SHIKI •

y el vacío es forma. Sentimiento, percepción, pensamiento y conciencia.

やく ぶ によ ぜ しゃ り し
亦 復 如 是・舎 利 子・

YAKU BU NYO ZE • SHA RI SHI •

también son así. Shariputra,

ぜ しよ ほう くら そろ ふ しやう ふ めつ
是 諸 法 空 相・不 生 不 滅・

ZE SHO HŌ KŪ SŌ • FU SHŌ FU METSU •

Todos los dharmas / fenómenos están marcados por la
vacuidad. No surgen ni cesan.

ふ く ふ じやう ふ ぞろ ふ げん
不 垢 不 浄・不 増 不 減・

FU KŪ FU JŌ • FU ZŌ FU GEN •

No están contaminados ni puros; no aumentan ni disminuyen.

ぜ こ くら ちゆう む しき む じゆ そろ ぎやう しき
是 故 空 中 無 色・無 受 想 行 識・

ZE KO KŪ CHŪ MU SHIKI • MU JU SŌ GYŌ SHIKI •

Así, en la Vacuidad, no hay forma, sensación, percepción, acción y
conciencia;

む げん に び せつ しん に
無 眼 耳 鼻 舌 身 意・

MU GEN NI BI ZE-SSHIN NI •

Sin ojos, oídos, nariz, lengua, cuerpo y mente;

む しき しやう こう み そく ほう
無 色 声 香 味 触 法・

MU SHIKI SHŌ KŌ MI SOKU HŌ •

Sin forma, sonido, olor, sabor, tacto ni cognición.

む げん かい ない し む い しき かい
無 眼 界・乃 至 無 意 識 界・

MU GEN KAI • NAI SHI MU I SHIKI KAI •

No hay reino de la vista, y así sucesivamente hasta el reino de la conciencia.

む む みょう やく む む みょう じん
無 無 明・亦 無 無 明 尽・

MU MU MYŌ • YAKU MU MU MYŌ JIN •

No hay ignorancia ni extinción de la ignorancia.

ない し む ろう し やく む ろう し じん
乃 至 無 老 死・亦 無 老 死 尽・

NAI SHI MU RŌ SHI • YAKU MU RŌ SHI JIN •

Además, no hay vejez y muerte ni extinción de vejez y muerte.

む く しゅう めつ どう む ち
無 苦 集 滅 道・無 智

MU KU SHŪ METSU DŌ • MU CHI

No hay sufrimiento, origen, cesación ni camino. No hay sabiduría

やく む とく い む しょ とつ こ
亦 無 得・以 無 所 得 故・

YAKU MU TOKU • I MU SHO TO-KKO •

Y ningún logro. Sin nada que alcanzar

ほ だい さつ た え ほん にゃ は ら みつ た
善 提 薩 埵・依 般 若 波 羅 蜜 多

BO DAI SA-TTA • E HAN NYA HA RA MI-TTA

Un bodhisattva se basa en la perfección de la sabiduría.

こ しん む け げ む け げ こ
故・心 無 罣 礙・無 罣 礙 故・

KO • SHIN MU KE GE • MU KE GE KO •

Por tanto, la mente no tiene obstáculos. Sin ningún obstáculo,
por tanto,

む う く ふ おん り いっ さい てん どう
無 有 恐 怖・遠 離 一 切 顛 倒

MU U KU FU • ON RI I-SSAI TEN DŌ

Es sin miedo. Mucho más allá de todo distorsionado

む そう く きょう ね ほん さん ぜ しょ ぶつ
夢 想・究 竟 涅 槃・三 世 諸 仏・

MU SŌ • KU KYŌ NE HAN • SAN ZE SHO BUTSU •

percepciones, uno alcanza el nirvana. Todos los budas del
pasado, presente y futuro.

え ほん にゃ は ら みつ た こ とく
依 般 若 波 羅 蜜 多 故・得

E HAN NYA HA RA MI-TTA KO • TOKU

depender de la perfección de la sabiduría y así lograr

あ のく た ら さん みやく さん ぼ だい
阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提・

A NOKU TA RA SAN MYAKU SAN BO DAI

Anuttara-samyak-sambodhi (Despertar perfecto insuperable)

こ ち はん じゃ は ら みつ た
故 知 般 若 波 羅 蜜 多・

KO CHI HAN NYA HA RA MI-TTA

Así, conoce la perfección de la sabiduría

ぜ だい じん しゅ ぜ だい みょう しゅ
是 大 神 咒・ 是 大 明 咒・

ZE DAI JIN SHU ZE DAI MYŌ SHU

Como el gran mantra trascendente, el mantra
resplandeciente,

ぜ む じょう しゅ ぜ む とう どう しゅ
是 無 上 咒・ 是 無 等 等 咒・

ZE MU JŌ SHU ZE MŪ TŌ DŌ SHU

el insuperable mantra, el incomparable mantra,

のう じょ いっ さい く しん じつ ふ こ
能 除 一 切 苦・ 真 実 不 虚・

NŌ JO I-SSAI KU SHIN JITSU FU KO

Capaz de eliminar todo sufrimiento, es verdadero, no falso.

こ せつ ほん じゃ は ら みつ た しゅ
故 説 般 若 波 羅 蜜 多 咒・

KO SETSU HAN NYA HA RA MI-TTA SHU・

Por lo tanto, proclamamos el mantra de la perfección
de la sabiduría.

そく せつ しゅ わつ ぎゃ てい ぎゃ てい
即 説 咒 曰・ 羯 諦 羯 諦

SOKU SETSU SHU WATSU・ GYA TEI GYA TEI

Proclama este mantra, que dice: "Gate gate (Gone, gone.)"

は ら ぎゃ てい は ら そう ぎゃ てい
波 羅 羯 諦 波 羅 僧 羯 諦

HA RA GYA TEI HA RA SÔ GYA TEI

Paragate parasamgate

(Id más allá. Completamente ido a la otra orilla de)

ぼ じ そ わ か ほん じゃ しん ぎょう
菩 提 薩 婆 訶・ 般 若 心 經

BO JI SO WA KA・ HAN NYA SHIN GYÔ

¡Bodhi svaha (verdadero despertar)! " Este es el Sutra del
corazón de la perfecta sabiduría.

GATHAS



The Bodhi Day

D. Hunt

R. R. Bode

1. On this great day our Ho - ly Prince of Peace From
2. O let us tell the sto - ry of His Love The
3. He found the Way to ev - er - last - ing peace Nir -
4. The Sun of Truth dis - pels the mists of night And

sor - row's chain has found re - lease: Self is no more.
toils He bore to find the Way. The wea - ry years
va - na's state where suffer - ings cease, The gate lies open,
round us sheds its Ho - ly Light; No more shall powers

Ban - ished the clouds of night, Up - on man - kind hath shined the light.
He wan - dered in the night, Be - fore He saw the Truth's bright ray.
all may walk there - in, And free - dom find from death and sin.
of ig - norance hold sway, At last hath dawned the We - sak Day.

Chorus

Re-joyce ye peo - ple, sing the Bud-dha's prai - ses Who hath

Re - joice

Detailed description: This block contains the first line of the chorus. It features a treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. Below the treble staff, the lyrics are written. A bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The lyrics for this line are "Re-joyce ye peo - ple, sing the Bud-dha's prai - ses Who hath".

found Nir - va - na's bliss to - day. Fol - low His Path - way,

Detailed description: This block contains the second line of the chorus. It continues the musical notation from the first line. The treble staff shows the melody, and the bass staff shows the accompaniment. The lyrics for this line are "found Nir - va - na's bliss to - day. Fol - low His Path - way,".

dwell in love to - geth - er, Shew to the na - tions the Eight-fold Way.

Detailed description: This block contains the third line of the chorus. It continues the musical notation. The treble staff shows the melody, and the bass staff shows the accompaniment. The lyrics for this line are "dwell in love to - geth - er, Shew to the na - tions the Eight-fold Way.".

Buddha's Law of Love and Light

Shinkaku

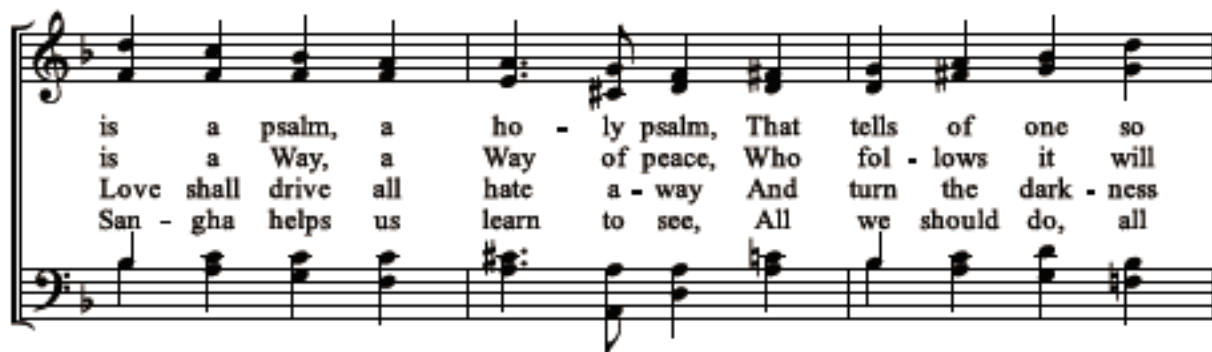
R. R. Bode



1. There is a Light, a won-drous Light, It shines from Bud-dha's
2. There is a Law, a per-fect Law, Taught by the Lord on
3. There is a Love, a per-fect Love, That spans all life, be-
4. May Bud-dha's Law of Love and Light, Teach us Thy Way so



tem-ple bright, Set-ting the Path a-glow; There
Gan-ges shore, Who un-der-stands is blest; There
low, a-bove, With-in its arms so wide; This
pure and bright, And Love that can-not cease; His



is a psalm, a ho-ly psalm, That tells of one so
is a Way, a Way of peace, Who fol-lows it will
Love shall drive all hate a-way And turn the dark-ness
San-gha helps us learn to see, All we should do, all



wise and calm In In-dia long a-go.
find re-lease From self, and be at rest.
in-to day And all our foot-steps guide.
we should be How to at-tain true peace.

Buddha, Lord, in Thine Embrace

A.R. Zorn

C. Izumi



1. Bud - dha, Lord, in Thine em - brace
2. To Thy guard - ian - ship be - nign
3. Com - ing thus in ten - der youth
4. Guide our pre - cious ones, dear Lord,



We our chil - dren dear would place, In the dawn of
We our loved ones would as - sign, To be wel - comed
Un - to Thee, O Lord of Truth, May Thy Word their
Con - stant - ly Thine aid af - ford Till this earth - ly



life to be Con - se - cra - ted Lord, to Thee.
to Thy fold As Ra - hu - la was of old.
hearts im - press With the seal of ho - li - ness.
life is done And Nir - va - na's glo - ry won.

Eternal Refuge

A. R. Zorn

R. R. Bode

1. I have found e - ter - nal ref - uge In the Bless - ed One, the Lord.
2. I have found e - ter - nal ref - uge In the Budd - ha's sa - cred word,
3. I have found e - ter - nal ref - uge In His Ho - ly bro - ther - hood;

O what peace, what joy and com - fort This as - sur - ance can af - ford!
Truth and Wis - dom's price - less trea - sure By His love on man con - ferr'd.
All my pow - ers con - se - crat - ing To pro - mote the reign of Good.

By His pure ex - am - ple guid - ed, Con - stant shall my ef - forts be
There His glo - rious Path re - veal - ing, Out of earth - ly woe and night
When His Truth the world shall light - en, As the sun - light from a - bove,

Till, o'er self and sin tri - umph - ant I shall rise in pu - ri - ty.
He will lead me safe - ly on - ward To Nir - va - na's joy and light.
All the hearts of men u - nit - ing Ev - er more in peace and love.

Evening Gatha

D. Hunt

H. M. Uyeda

1. Shad - ows o'er the earth are steal - ing
2. When that last long dark - some twi - light
3. Ev - er on - ward, Ev - er up - ward

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the upper staff, with three numbered lines of text.

Soon the dark - ness will de - scend. Glad - ly we a -
All the lights of earth shall hide, Truth with - in its
Gent - ly held in Love's em - brace, Till we reach Nir -

The second system of music continues with two staves in the same key and time signature. The lyrics are written below the upper staff, with three lines of text.

round thee gath - er Teach - er, Mas - ter, Guide, and Friend.
arms shall hold us Bear - ing us a - cross death's tide.
va - na's sum - mit, And be - hold Truth face to face.

The third system of music concludes with two staves in the same key and time signature. The lyrics are written below the upper staff, with three lines of text.

Farewell

A. R. Zorn

R. R. Bode

1. Ev - er more in mem'ry we shall treas-ure The gol-den hours we spent with
2. We have bowed with you in sweet com - mu - nion Be - fore the Bud - dha's Ho - ly

you Shrine, Hours that brought And no part - ing e'er can rend the u - nion Of our

bless - ings spir - its and the joys of friend - ship true in His Broth - er - hood di - vine } Fare - well to you Our

friends so true; May Love and Truth E - ter - nal guide you, And

love di - vine up - on your path way shine Un - til we meet a - gain.

Happy Little Children

F. Blanning-Pooley

F. Blanning-Pooley

1. Hap - py lit - tle chil - dren we,
 2. Kind - ness, pi - ty and good - will,
 3. On this earth on which we dwell,
 4. We will through our life now go
 5. Prais - es to our Gra - cious Guide

By the Dhar - ma keep - ing, We shall all in
 We'll al - ways be show - ing, Mal - ice, ha - tred,
 Or in orbs much vast - er, Dhar - ma rules through -
 Ev - er for - ward sing - ing, Prais - es of our
 Ev - 'ry - where as - cend - ing, Let us Keep His

love and joy Fit re - ward be reap - ing.
 spite and fear From our hearts o'er - throw - ing.
 out them all Teach - ings of our Mas - ter.
 Bless - ed Lord, Loud our voic - es ring - ing.
 Law and show Grat - i - tude un - end - ing.

Holy Day of Wesak

D. Hunt

H. M. Uyeda

1. Bud - dha Lord we of - fer On Thy birth - day fair,
2. Ho - ly day of We - sak Day of Bud - dha's birth,
3. In - cense too we of - fer On this Fes - tal day
4. Through this ho - ly sym - bol We shall learn to see,
5. And the deep gong sound - ing Bids us leave the self,
6. Lights up - on the al - tar Show to us the way,

Gar - lands of the bright - est Blossoms choice and rare.
When the sun of wis - dom shone up - on the earth.
For the things we cher - ish All must pass a - way.
Things of price - less val - ue Hid in tran - sien - cy.
And in Bud - dha's teach - ing Find the tru - est wealth.
From the realms of dark - ness To Nir - va - na's day.

Homage to Buddha

F. Blanning-Pooley

R. R. Bode

1. When the sun at morn is ris - ing
2. When the gold - en orb rides high - er
3. When at eve in flam - ing glo - ry
4. When the night on us has fall - en

The first system of music consists of a treble clef staff and a bass clef staff, both in 4/4 time and B-flat major. The treble staff contains a melody with four phrases corresponding to the lyrics. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Shed - ding 'round its glo - rious glow, We to Bud - dha
And at noon - day floods the sky, We in prais - es
Sinks the sun in - to the west, We give thanks and
With its wel - come sa - ble pall, Bud - dha's love and

The second system continues the melody and accompaniment. The treble staff features a melodic line with some slurs and ties. The bass staff continues with a steady accompaniment.

du - ty ren - der With our bod - ies bend - ing low.
of our Mas - ter Raise our voic - es clear and high.
hom - age ten - der Ere we too go to our rest.
His pro - tec - tion We in - voke up - on us all.

The third system concludes the piece. The treble staff ends with a double bar line. The bass staff also concludes with a double bar line.

How Glorious Is Thy Dharma

Shinkaku

R. R. Bode

1. How glo - ri - ous is Thy Dhar - ma, O,
2. And walk - ing in Thy foot steps, We'll
3. Thine In - fi - nite com - pas - sion, Thy
4. And so we take our ref - uge, In

Bud - dha, Bless - ed Lord. How won - der - ful Thy
find the tru - est wealth Lies in the full sur -
Pure and Ho - ly Life, At length shall lead the
Thee, our Lord Be - nign, Thy Ho - ly Law the

San - gha, Which spreads Thy word a - broad,
ren - der Of that we call the self.
na - tions From blood - shed, hate and strife.
Bea - con That in our hearts shall shine.

Life Never Dies

D. Hunt

R. R. Bode

1. Life nev - er dies, al - though we live
2. The con - scious - ness can nev - er die
3. "There is no death," all na - ture cries;
4. The ti - ny bird that life - less falls
5. From life to life, more high - and free

In midst of change and death; On - ly the forms shall
Al - though it seems to fade, It doth but pass to
The rose will re - ap - pear, Its pet - als will more
A vic - tim to its prey, Re - turns a - gain in
The myr - iad forms e - volve, O may we learn to

pass - a - way And not the spir - it's breath.
oth - er forms Which thoughts and acts have made.
per - fect be Af - ter the win - ter drear.
high - er forms Up - on its up - ward way.
know this truth This might - y rid - dle solve.

Listen to His Voice

D. Hunt

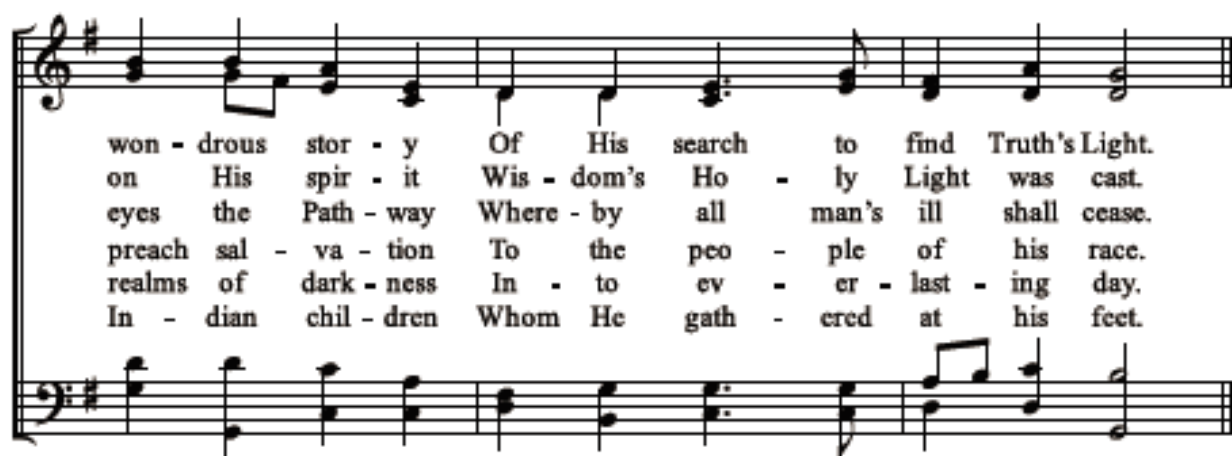
R. R. Bode



1. Glad - ly sing the chil - dren's voi - ces
2. How for man - y years he wan - dered
3. Neath the tree the Mas - ter seat - ed
4. O what glo - rious light was shi - ning
5. And the peo - ple when they heard Him,
6. So shall we His lit - tle chil - dren



In Lord Bud - dha's tem - ple bright, As they tell the
In the for - ests dark and vast, Till one night up
Found Nir - va - na's ra - diant peace, Saw be - fore His
From Lord Bud - dha's gen - tle face, As he went to
Glad - ly walked the Eight - fold way, Lead - ing from the
Lis - ten to His voice so sweet, As those Lit - tle



won - drous stor - y Of His search to find Truth's Light.
on His spir - it Wis - dom's Ho - ly Light was cast.
eyes the Path - way Where - by all man's ill shall cease.
preach sal - va - tion To the peo - ple of his race.
realms of dark - ness In - to ev - er - last - ing day.
In - dian chil - dren Whom He gath - ered at his feet.

Lord Buddha Speaks to Me

D. Hunt

R. R. Bode

1.-4. Lord Bud-dha speaks to me

}	In ac - cents low: "My
	When sin holds sway, When
	When friends de - part; When
	In death's dark night, When

child, look up and learn, The Truth I show. Trust
 pas - sion's fires rise high And help seems far a way "Fear
 lone - li - ness as - sails My ach - ing heart. "My
 clos - ing eyes no more Can see earth's light: "My

not il - lu - sion's vi - sion, Ev - er brief and fleet-ing; For
 not, for I have con-quired Pas - sions fierce and rag-ing; Tread
 child, my feet once wan-dered Lone - ly in the for - est, But
 child," he whis-pers soft - ly, "Bright - er light is shin-ing; Hold

on - ly Truth can give thee Thy heart's de - sire."
 thou the Path I show thee, There - in lies peace."
 in that hour of dark - ness I found Truth's light."
 fast the truth I gave thee And thou shalt see."

Morning Gatha

D. Hunt

H. M. Uyeda



1. Ear - ly in the morn - ing, We our voi - ces raise
2. Let the ho - ly tem - ple Now with joy re - sound
3. Here each child shall of - fer Heart's de - vo - tion true,
4. In the ear - ly mor - ning Ere the day be - gins,
5. Here up - on His Al - tar Blossoms rare we place,
6. May our deeds like flow - ers Sweet - est per - fume give,



To the gen - tle teach - er Hymns of joy and praise.
Glo - ry to Lord Bud - dha Who Nir - va - na found.
Prom - is - ing for - ev - er Right - eous deed to do.
Bud - dha loves to gath - er all the chil - dren's hymns.
Em - blems of true beau - ty, Pu - ri - ty and grace.
Our re - li - gion preach - ing By the lives we live.

Namu Amida Butsu

Shinkaku

R. R. Bode

1. When life is fair And sun - light gilds the day,
2. When comes temp - ta - tion Lur - ing us to sin,
3. E'en though our way Leads 'neath a dark - en'd sky

When for - tune smiles And flow'rs a - dorn our way; _____
When doubts and fears As - sail us from with - in; _____
And to our loved ones Pain and death draw nigh; _____

Oft' let us pause With grate - ful hearts to say
This be our prayer, The vic - tory we shall win,
Our tears may flow, Yet trust - ing - ly we cry

Na - mu A - mi - da Bu - - - tsu.

Nirvana's Bliss

A. R. Zorn

R. R. Bode

1. Im - mor - tal bliss is not at - tained By
 2. The e - go born of sense de - sire Dis -
 3. On this true self with faith re - ly And
 4. Then love and wis - dom, joy and light In -

faith in gods on high, Nor may per - fec - tion
 card and thou shalt see, Thy high - er self re -
 ev - er watch - ful be; From sin and ev - 'ry
 to thine heart shall flow, Nir - va - na's bliss thou

here be gained by pray-er or fer - vent sigh.
 vealed with - in In pow-er and pu - ri - ty.
 e - vil trend Thy mind and heart to free.
 here shalt taste And full per - fec - tion know.

Right Meditation

A. R. Zorn

C. Izumi

1. Sweet hour of med - i - ta - tion, The qui - et hour of peace, When
2. Sweet hour of med - i - ta - tion, When, si - lent and a - lone, The
3. Sweet hour of med - i - ta - tion, When oft' there comes to me, A

from life's care and tur - moil I find a blest re - lease. In
Mas - ter's word I pon - der His Truth to make my own, With
vi - sion of the Mas - ter Be - neath the Bo - dhi tree; And

si - lent con - tem - pla - tion New faith and hope I win. More
ear - nest pur - pose seek - ing I gath - er more and more Of
with Him in that vig - il My spir - it seems to share A

light and dee - per knowl - edge New strength to con - quer sin.
Wis - dom's ho - ly trea - sure From His ex - haust - less store.
fore - taste of Nir - va - na, Of bliss be - yond com - pare.

Softly Blew the Breezes

Paul Carus

R. R. Bode

1. Soft - - - ly blew the breez - - - es
2. From the earth sprang flow - - - ers,
3. Gods and men and an - - - gels,

On that glo - ri - ous morn, ——— In Lum - bi - - ni's
Birds in war - bles sang, ——— While through earth and
All for wor - ship came, ——— Glo - ry to Lord

gar - den, Where the Lord was born. ———
heav - en Strains of mu - sic rang. ———
Bud - dha, Glo - ry to His Name. ———

We Are Truth's Disciples

Paul Carus

R. R. Bode

1. We are Truth's dis - ci - ples March - ing on to peace,
2. We are gen - tle war - riors Mov - ing slow - ly on,
3. Not for wealth or pow - er Nor the praise of men,

With the sword of Rea - son Bid - ding er - ror cease.
We are still pur - su - ing Path our Mas - ter's gone.
Ours a no - ble con - flict That must nev - er end.

Love's our great com - mand - er Ig - no - rance our foe,
Fail - ures can - not daunt us, Hope is born a - new,
Kind - ness rise and van - ish, Ours will al - ways stand;

To dis - pel il - lu - sion, For - ward we must go.
Knowl - edge wins the bat - tle, Right - eous - ness is true.
Found - ed on com - pass - ion, Fill - ing Truth's com - mand.

When We See the Golden Sun

A. R. Zorn

A. R. Zorn



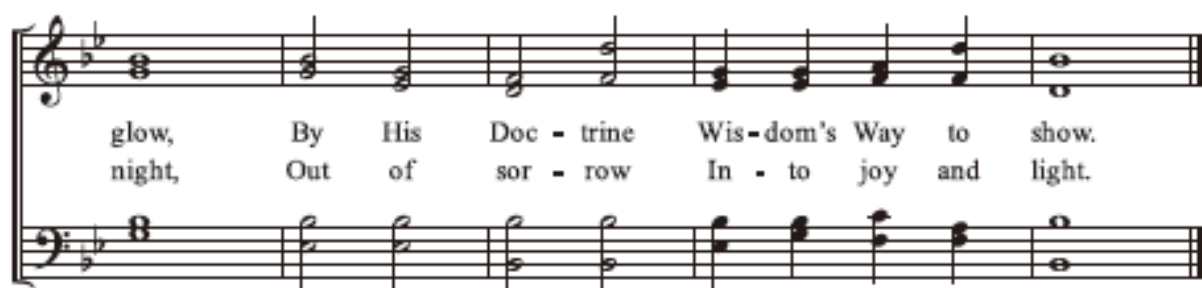
1. When we see the gold - en sun Shin - ing from a - bove,
2. When we see the sil - ver moon Gleam - ing in the sky,



We are mind - ful of the Bud - dha's love.
We re - mem - ber Still our Lord is nigh;



O'er us all His pure com - pas - sion Sheds its stead - fast
By His bless - ed Law to guide us Thru this earth - ly



glow, By His Doc - trine Wis - dom's Way to show.
night, Out of sor - row In - to joy and light.

Asa no Uta

(Morning Song)

T. Sugisaki

K. Suehiro
Arr. by Osamu Shimizu

1. A sa na a sa na ni
2. A sa na a sa na ni
3. A sa na a sa na ni
4. Me gu mi a fu ru ru

mf *f*

mi o shi e a o gi, Ki yo ki
mi a to o shi ta i, Ki yo ki
mi sa to ri ta ta c, Ki yo ki
tō to ki hi to hi, Kyō mo

p *p*

tsu to me ni i so shi mu wa re ra.
o mo i o ka ta rō wa re ra.
ko ko ro o ya shi nō wa re ra.
sa sa ge n wa re ra no i no chi.

mf *p* *pp*

Hanamatsuri Kodomo no Uta

(Buddha Day Children's Song)

I. Tatsumo $\text{♩} = 86$

mf

M. Kainuma

1. Yo ro ko bi no
2. Yo ro ko bi no
3. Yo ro ko bi no

ha na ga sa ki - ma su ni o i ma su a ma cha u re shi i
to ri ga na ki - ma su u ta i ma su ko do mo u re shi i
ka ne ga na ri - ma su hi bi ki ma su hi ka ri u re shi i

mf O Sha ka sa ma — *mp* sa ku ra chi ra chi ra *mf* sa ku ra chi ra chi ra

Hanamatsuri Kōshinkyoku

(Buddha Day Celebration)

Hakurei Akao

Tetsuji Naruse

1. Mu ka shi mo mu ka shi sa n ze n nen, Ha na sa ki
2. Rip - pa na ku ni ni u ma re i de, To mi mo—
3. Ma— ru i se ka i no ma n na ka de, O shi e no
4. Na n ne n tat - te mo ka wa ra zu ni, Sa i ta—

ni o u ha ru yō— ka. Hi bi ki wa tat - ta
ku ra i mo a ri na ga ra, Hi to ri o shi ro o
mo n o u chi hi ra ki, Ka wa ke ru hi to ni—
ma ma na ru no ri no ha na, Ki re i na hi to tsu o

hi to ko e wa, Te n ni mo chi ni mo wa re hi to ri.
nu ke i de te, Mu to se ni a ma ru o n ku gyō.—
fu ri ma i ta, Ka n ro no mi zu wa ka gi ri na shi.
mu ne ni sa shi, Wa re ra mo ma ke zu ni ha ge mi ma shō.

Hotoke no Kodomo

(Buddha's Children)

Kohan Akita

Yasuo Sawa

mp

1. Wa re ra wa ho to ke no ko do mo na ri.
2. Wa re ra wa ho to ke no ko do mo na ri.

mp

Detailed description: This system contains the first two lines of the song. The vocal line is in a soprano clef with a key signature of two flats and a 2/4 time signature. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The first line of music is marked with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The piano part features a steady bass line with chords and a melodic line in the right hand.

U re shi— to ki mo, ka na shi— to ki mo,
O sa na i to ki mo, o i ta ru to ki mo,

mp

Detailed description: This system contains the third and fourth lines of the song. The vocal line continues with the same notation. The piano accompaniment includes a fermata over the first two measures of the vocal line. The dynamic remains mezzo-piano (*mp*).

f *mp*

Mi o ya no so de ni— su ga ri na n.
Mi o ya ni ka wa ra zu tsu ka e na n.

f *mp*

Detailed description: This system contains the fifth and sixth lines of the song. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic and then transitions to mezzo-piano (*mp*). The piano accompaniment also starts with a forte (*f*) dynamic and then transitions to mezzo-piano (*mp*). The system concludes with a double bar line.

Hotokesama

Shizuka Yamada

(Lord Buddha)

Kōsuke Komatsu

p *v* *mf*

1. No - n no no no sa ma ho to ke sa ma. Wa ta shi no
2. No - n no no no sa ma ho to ke sa ma. Wa ta shi no
3. No - n no no no sa ma ho to ke sa ma. Mi a ka shi

p *mf*

v *v*

su ki na kā sa ma no O mu ne no yō ni
su ki na tō sa ma no O te te no yō ni
a ge te o ga mu to ki, O su ga ta mi e te

v rit.

ya n wa ri to, Da ka re te mi ta i ho to ke sa ma.
shik - ka ri to, Su gat - te mi ta i ho to ke sa ma.
ki ra ki ra to, Go kō no hi ka ru ho to ke sa ma.

rit.

Ima Sasagu

(Now I Offer)

Kyōshun Tōdo

Yoshio Hayashi

The musical score is written in G major (one sharp) and common time (C). It features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked as quarter note = 80. The score is divided into two systems. The first system contains the first two lines of the song, and the second system contains the last two lines. Dynamics include *mp* (mezzo-piano) and *mf* (mezzo-forte). The piano accompaniment uses a variety of chords and textures, including arpeggiated figures and sustained chords. The vocal line is simple and lyrical, with long notes and some ties. The lyrics are written in both Japanese and English.

1. Ima sasagu kono miakashi
Makoto no michi o akashi tamae
Kono hikari towa ni taezu
Tsutanaki ayumi terashi tamae.

2. Ima sasagu kiyoki kono ka
Makoto no kaori utsushi tamae
Kono kaori towa ni taezu
Wa ga yuku saki ni kaori tamae.

3. Ima sasagu kono hana-tabu
Makoto no kokoro sakase tamae
Kono hana zo towa ni taezu
Ware ni hohoemi nioi tamae.

1. May the candlelight I now offer
Shine upon the true path.
May this light always
Illuminate the way of my humble journey.

2. May the pure incense I now offer
Transfer the true fragrance upon us.
May this fragrance forever
Purify the path I will be following.

3. May this floral bouquet I now offer
Give bloom to my true heart and mind.
May these flowers forever
Make us smile with its beautiful scent.

Inochi no Riyū (The Reason for Life)

Written and composed by Masashi Sada

♩ = 70

A

mf *f* *mf poco*

B

mp

Watashiga u mare te ki ta wake wa — chichito haha to ni de a u — ta me
私 が生まれて来た訳は、 父 と母 とに出会う ため

Wa ta shi ga u ma re te ki ta wa ke wa —
私 が生まれて来た 訳 は、

Kyō — da i — ta chi ni de a u — ta
兄 弟 たちに出会う た

C

me Wa ta shi ga u ma re te ki ta wa ke wa—
め 私 が 生 ま れ て 来 た 訳 は、

To mo da chi mi n na ni de a u— ta
友 達 み ん な に 出 会 う た

me Wa ta shi ga u ma re te ki ta wa ke wa—
め 私 が 生 ま れ て 来 た 訳 は、

I to shi i a na ta ni de a u— ta
愛 し い あ な た に 出 会 う た

D *mf*

me Ha ru ku re ba ha na o no zu ka ra
め 春 来れば、 花 自 ず*から

sa ku yo u ni A ki ku re ba ha na o no zu ka ra
さくように 秋 来れば、 花 自 ず*から

E *mp*

chi ru yo u ni Shi a wa se ni na ru ta me ni
散るように しあわせになるために

Da re mo ga u ma re te ki ta n da yo
誰 もが生まれて来たんだよ

F *f*

Ka na shi mi no ha na no a to ka ra — wa
悲 しみの花 の後 から は、

mf

Yo ro ko bi no mi ga mi no ru yo — u — ni
喜 びの 実が みの る よ う に

G *f*

poco

H *mp*

Wa ta shi ga u ma re te ki ta wa ke wa —
私 が 生 ま れ て 来 た 訳 は、

mp

Do ko ka no da re ka o ki zu tsu ke te —
何 処 か の 誰 か を 傷 つ け て

Wa ta shi ga u ma re te ki ta wa ke wa—
私 が 生まれて来た訳は、

Do ko ka no da re ka ni ki zu — tsu i — te
何処かの誰かに傷ついて

I *mp*

Wa ta shi ga u ma re te ki ta wa ke wa—
私 が 生まれて来た訳は、

do ko ka no da re ka ni su ku — wa re te
何処かの誰かに救われて

Wa ta shi ga u ma re te ki ta wa ke wa—
私 が 生まれて来た訳は、

Do ko ka no da re ka o su ku— u ta me
 何 処 か の 誰 か を 教 う た め

J

mf
 Yo ru ga ki te ya mi o no zu ka ra shi mi ru yo u
 夜 が 来 て、 闇 自 ず か ら 染 む る よ う

A sa ga ki te hi ka ri o no zu ka ra te ra su yo u
 朝 が 来 て、 光 自 ず か ら 照 ら す よ う

K

mp
 Shi a wa se ni na ru ta me ni
 し あ わ せ に な る た め に、

Da re mo ga i ki te i ru n da yo
誰 も が 生 きて い る ん だ よ

L *f*

Ka na shi mi no u mi no mu ko u ka — ra
悲 し みの 海 の 向 こ う か ら、

Yo ro ko bi ga mi chi te ku ru yo — u — ni
喜 び が 満 ち て 来 る よ う に

M

Wa ta shi ga u ma re te ki ta wa ke wa —
私 が ま れ て 来 た 訳 は、

I to shi i a na ta ni de a u — ta me
愛 し い あ な た に 出 会 う た め

Wata shi ga u ma re te ki ta wa ke wa — I to shi i a na ta o - ma mo ru ta
 私 が 生 ま れ て 来 た 訳 は、 愛 し い あ な た を 護 る た

me me N *f* *rit.* *dim.*

Inochi no Riyū

The reason why I was born was to meet my father and mother.
The reason why I was born was to meet my brothers and sisters.

The reason why I was born was to meet all my friends.
The reason why I was born was to meet you, my loved one.

Just as the flowers naturally bloom when spring comes,
Just as the leaves naturally fall when autumn comes,
We all came to this life to become happy.
Just as after the flowers of sadness come the fruits of happiness.

The reason why I was born was because I hurt someone somewhere.
The reason why I was born was because someone somewhere hurt me.

The reason why I was born was because someone somewhere saved me.
The reason why I was born is because I need to save someone somewhere.

Just as the darkness naturally falls when night comes,
Just as the light naturally shines when morning arrives,
We are all living to become happy.
Just as from the other side of the ocean of sadness flows in happiness.

The reason why I was born was to meet you, my love.
The reason why I was born was to protect you, my loved one.

Jōdō'e no Uta

Shōshū Ezaki

(Bodhi Day Song)

Ryūtarō Hirota

Piano introduction in G major, 4/4 time. The right hand features a melodic line with grace notes, and the left hand provides a steady bass accompaniment. Dynamics include *f* and *mf*.

Vocal line and piano accompaniment for the first verse. The vocal melody is in G major, 4/4 time. The piano accompaniment is in G major, 4/4 time. Dynamics include *mf*.

Shi wa su no yō— ka wa o— sha ka sa ma, Ho to ke ni
Ka re ki mo ha— na ga, a re a re ha na ga Go shi ki ni

Vocal line and piano accompaniment for the second verse. The vocal melody is in G major, 4/4 time. The piano accompaniment is in G major, 4/4 time. Dynamics include *f*.

na ra re ta jō dō— e, jō dō— e.
sa— i te kira ki ra to, kira ki— ra to.

Vocal line and piano accompaniment for the chorus. The vocal melody is in G major, 4/4 time. The piano accompaniment is in G major, 4/4 time. Dynamics include *mf* and *f*.

Re n ge no ko do mo yo, ha ne ha ne o do re. Re n ge no ko do mo yo, Ha ne—
Re n ge no ko do mo yo, ha ne ha ne o do re. Re n ge no ko do mo yo, Ha ne—

ha ne — ha ne o do re. *mf*
 ha ne — ha ne o do re. Ko to ri mo u ta e,

f o to na mo o do re, *ff* rit. *a tempo mf*
 te n chi mo hi bi ke. Jō dō —

mf
 e, jō dō — e. Re n ge no ko do mo yo, ha ne ha ne o do re.

Re n ge no ko do mo yo, Ha ne — ha ne — ha ne o do re.

Jōdo Shū Hawaii Kaikyōku no Goeika

Poems by Archbishop Shinkō Kishi

Composed by Motoi Matsunami

[♩ = 60]

mf

Mi o shi - e wa Mi o shi - e wa To tsu ku ni Ha wa i

ni Tsu ta wa ri te Tsu ta wa ri te Kyo o no sa ka e -

o Mi ru - ga to o to ki

poco a poco rit. *f*

poco a poco rit. *f*

Jōdo Shū Hawaii Kaikyoku no Goeika

*Mioshie wa totsukumi
Hawaii ni tsutawarite
Kyono sakae wo miruga tootoki*

Jodo Missions of Hawaii

I witness with exultation
The thriving teaching of Nembutsu
Perpetuated on these foreign shores

Hawaii Jōdoshū Betsuin no Goeika

*Honolulu no Betsuin no niwa
Wakaki hi no
Soshi no dozo genzen to shite tatsu*

Jodo Mission of Hawaii (Betsuin)

The youthful countenance of St. Honen
Stands in august dignity
In the garden of the Betsuin

Haleiwa Jōdo-in no Goeika

*Haleiwa no umibe no mitera
Atarashiku
Mitera tatsu tote shiki wo okonau*

Haleiwa Jodo Mission

Ground breaking is celebrated
For the rebuilding of Haleiwa Jodo Mission
The temple by the sea

Kurtistown Jōdo-in no Goeika

*Hana ooki Hawaii no shimani
Sono na sae
Gokurakucho to yuu arite ureshiki*

Kurtistown Jodo Mission

In the profusion of blossoms on the Island of Hawaii
How delightful it is
To encounter one called Bird of Paradise

Hilo Meishō-in no Goeika

*Kuroton no hano utsukushiki
Hilo ni kite
Niwaka no ame ni aumo ureshiki*

Hilo Meisho-in Mission

A sudden shower is entrancing
In Hilo
Where croton leaves are in their splendor

Hakalau Jōdo-in no Goeika

*Mioshie wo kokoni uchitate hichijuunen
kyo yorokobi no
Hakalau no tera*

Hakalau Jodo Mission

Seventy years have elapsed
Since His teaching took root
There is jubilation at the temple in Hakalau

Hamakua Jōdo-in no Goeika

*Nikkei no hito ooku nemuru haka
hooboku no
taiju shigereri*

Hamakua Jodo Mission

The canopy of royal Poinciana casts its shadow
Over the many headstones
Where our forebears slumber

Kohala Jōdo-in no Goeika

*Miharukasu Hawaii sanzan ashimoto ni
hirogaru bokujoo
hateshimo shirezu*

Kohala Jodo Mission

At the foot of the triple peaks of the Big Island
Flourishes
The endless expanse of grazing land

Hawi Jōdo-in no Goeika

*Yoogan no nagareshi naka wo hitosujino
michi tsuranukeri
sadoru koogen*

Kahului Jōdo-in no Goeika

*Utsuri kite atarashiku tatsu Kahului no
mitera utsukushi
kyoo no yorokobi*

Wailuku Jōdo-in no Goeika

*Soosoo to nagaruru tani ni tatazumite
Iao no hari no
mine wo aogeri*

Lahaina Jōdo-in no Goeika

*Lahaina no hamabe ni tateba
Akane sashi
Hi wa shizumi yuku shima no kanata e*

Kapaa Jōdo-in no Goeika

*Sangoshoo uchiyosu shiroki namigashira
Asahi ni hayuru
Kapaa no umibe*

Koloa Jōdo-in no Goeika

*Hawaii nite Nihon ni chikaki Kauai shima
kigi no shigeri mo
natsukashiki kana*

Hawi Jodo Mission

Through the lava flow over the Saddle Road
plateau, Navigates a lone pathway
Could it be the White Path?

Kahului Jodo Mission

A beautiful new temple
Is dedicated in Kahului
My heart bursts with elation

Wailuku Jodo Mission

I contemplate the ridge
Of the Iao Needle
As I pause at the rushing water in the ravine

Lahaina Jodo Mission

Standing on the beach in Lahaina
As the sun's crimson shaft
settles down past the distant Isle

Kapaa Jodo Mission

Whiteheads ebb and flow on the coral reef
The morning sun is brilliant
on the shoreline of Kapaa

Koloa Jodo Mission

The Garden Isle, reminiscent of shade trees
gracing Chion-in
Where our Founder reposes,
Fills me with nostalgia here in Hawaii

Mihotoke ni Idakarete

(Embraced by the Buddha)

Nichiyōgakkō Dōjin

Seijin Nomura

mp

1. Mi ho to ke ni _____ i da ka re te _____ Ki mi yu ki
2. Mi ho to ke ni _____ i da ka re te _____ Ki mi yu ki
3. Mi ho to ke ni _____ i da ka re te _____ Ki mi yu ki
4. Mi ho to ke ni _____ i da ka re te _____ Ki mi yu ki

mp

mf

nu, _____ ni shi no ki shi. _____ Na tsu ka shi ki _____
nu, _____ ji hi no ku ni. _____ Mi su ku i o _____
nu, _____ ha na no sa to. _____ Tsu ki se za ru _____
nu, _____ ta ma no i e. _____ U tsu ku shi ki _____

mf

p

o mo ka ge mo, _____ Ki e ha te shi _____ ka na shi sa yo. _____
mi ni ka ke te, _____ Shi me shi ma su _____ ka shi ko sa yo. _____
ta no shi mi ni, _____ E mi ta mō _____ u re shi sa yo. _____
mi ho to ke to, _____ Na ri ma shi shi _____ tō to sa yo. _____

p

Nori no Miyama

S. Ouchi

(The Mountain of the Dharma)

From the Gagaku
Arr. by Osamu Shimizu

1. No ri no mi ya ma no sa ku ra ba na, Mu ka shi no ma ma ni
2. No ri no mi ya ma no ho to to gi su, Mu ka shi no ma ma ni

mp *mp*

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a mezzo-piano (*mp*) dynamic and features two melodic lines. The piano accompaniment is in bass clef with the same key signature and time signature, providing harmonic support with chords and moving lines. The system concludes with a fermata over the final notes.

ni o__ na ri. Mi__ chi no shi o ri no a to to me
na no ru na ri. U ki yo wa yu__ me zo mi ji ka yo

mp

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line maintains the mezzo-piano (*mp*) dynamic and includes a fermata over the first measure of the second line. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic patterns and chordal textures.

te, Sa to ri no ta ka ne no ha ru o mi yo.
to, O do ro ki sa__ ma su ko e o ki ke.

f *p*

The third system concludes the piece. The vocal line features a forte (*f*) dynamic for the first measure, followed by a piano (*p*) dynamic for the remainder. The piano accompaniment also transitions from forte to piano. The system ends with a final cadence and a fermata.

Sayonara

(Good-bye)

Teiin Hatano

Takushin Kushi

mf

1. Ta no shi ku kyō — mo — su mi ma shi ta.
2. Sa yo na ra mi na sa n go ki ge n yo.

mf

Detailed description: This system contains the first two lines of the song. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) and starts with a similar *mf* dynamic. The lyrics are written below the vocal line.

Ya sa shi — mi o ya ni ma mo ra re te,
Sa yo na ra se n se i o da i ji ni,

Detailed description: This system contains the third and fourth lines of the song. The musical notation continues from the previous system, maintaining the same key signature and time signature. The lyrics are written below the vocal line.

U re shi o u chi e ka e ri ma shō.
Ta no shi ko n do no tsu do i ma de.

Detailed description: This system contains the final two lines of the song. The musical notation concludes with a double bar line. The lyrics are written below the vocal line.

APENDICE



VERSOS DEL DHAMMAPADA

El Dhammapada consiste en dichos del histórico Buda Shakyamuni y es uno de los textos más conocidos del canon Pali.

El Dhammapada es una escritura importante para todos los budistas, ya que transmite las enseñanzas básicas del budismo. Las palabras de este texto nos recuerdan la fuente de nuestros sufrimientos y nos enseñan el camino hacia la felicidad.

1) Líder: Todo lo que somos es el resultado de lo que hemos pensado; se basa en nuestros pensamientos, se compone de nuestros pensamientos.

Respuesta: Si uno habla o actúa con pensamiento puro, la felicidad sigue como una sombra que nunca se va.

2) Líder: Me maltrató, me golpeó, me derrotó, me robó; en aquellos que no albergan tales pensamientos, cesará el odio.

Respuesta: Porque el odio no se vence con el odio, sino con el amor. Esta es una regla atemporal.

3) Líder: Aquellos que confunden lo falso con lo verdadero y lo verdadero con lo falso, su morada es la mentalidad equivocada, no llegarán a la Verdad.

Respuesta: Aquellos que conocen lo verdadero como verdadero y lo falso como falso, su morada es la rectitud, llegarán a la Verdad.

4) Líder: Así como la lluvia entra en una casa con techo de paja, el deseo entra en una mente mal entrenada.

Respuesta: Así como la lluvia no llega a una casa con techo de paja, el deseo no llega a una mente bien entrenada.

5) Líder: Todos los Budas enseñan la misma Verdad. Señalan el Camino a los descarriados.

Respuesta: Dejar el mal, cultivar el bien, limpiar nuestros pensamientos, ayudar a los demás; esta es la Enseñanza de los Budas.

6) Líder: Aquel que se refugia en el Buda, el Dharma y la Sangha y que, con una comprensión clara, ve las Cuatro Nobles Verdades y el Óctuple Sendero, se libera de todo sufrimiento.

Respuesta: Felices los que están despiertos, feliz la enseñanza del verdadero dharma, feliz la paz del templo, feliz la devoción de los que están en paz.

7) Líder: De la codicia viene el dolor, de la codicia viene el miedo. Aquellos que están libres de codicia no conocen ni el dolor ni el miedo.

Respuesta: Aquellos que simplemente dicen la verdad y se ocupan de sus propios asuntos, son personas que el mundo apreciará.

8) Líder: Como una flor hermosa, llena de color pero sin olor, son las palabras finas pero infructuosas de quien no actúa en consecuencia.

Respuesta: Como una hermosa flor, llena de color y llena de aroma, son las palabras finas y fructíferas de quien actúa en consecuencia.

9) Líder: Como una roca sólida no es sacudida por el viento, el sabio no flaquea en medio de reproches o alabanzas.

Respuesta: Los sabios, después de haber escuchado el Dharma, se vuelven serenos como un lago profundo y tranquilo.

10) Líder: Vamos a moldearnos en consecuencia a medida que enseñamos a otros. Aquellos que se controlan a sí mismos pueden liderar a otros. Es difícil ganar este autocontrol.

Respuesta: Del anhelo nace el dolor; del anhelo nace el miedo. Para aquellos que están libres de ansias, no hay dolor ni miedo.

LAS CUATRO NOBLES VERDADES

Estas son las verdades enseñadas por el Buda Shakyamuni cuando alcanzó la iluminación.

Las Cuatro Nobles Verdades son las siguientes: 1

- 1) La vida es dukkha (llena de sufrimiento, ansiedad, insatisfacción);
- 2) la raíz de dukkha proviene de nuestros apegos, ignorancia y deseos;
- 3) el cese de dukkha (comprender las causas de nuestro sufrimiento para detenerlo); y
- 4) el camino que conduce al cese de dukkha es el Óctuple Sendero.

LA PROMESA DEL BODHISATVA

Prometo salvar a todos los seres vivientes dondequiera que estén.

Prometo destruir todas las pasiones y engaños, por numerosos que sean.

Prometo estudiar las innumerables manifestaciones del Dharma,

Prometo alcanzar la más alta sabiduría de la Budeidad.

ORACIÓN DEL BODHISATVA

Permíteme ahora rezar para estar protegido de los peligros, pero valiente para enfrentarlos.

No rogaré por el alivio de mi dolor, sino por el corazón para conquistarlo.

Permíteme ahora buscar aliados en el campo de batalla de la vida, pero para mi propia fuerza. no anhelo ansiosamente ser salvo, sino espero tener paciencia para ganar mi libertad.

LOS CINCO PRECEPTOS

No dañaré a ningún ser vivo, no tomaré lo que no me pertenece.

No haré nada impuro,
no diré mentiras,

no tomaré alimentos y bebidas dañinos

Observancias Anuales (*Nenjūgyōji*, 年中行事)

Las observancias y los servicios budistas son una forma importante de devoción. Cuando entramos en el templo y nos enfrentamos al Buda Amida, mientras recitamos el Nenbutsu y cantamos el sutra, sentimos la unidad con Amida. Experimentamos paz interior y obtenemos aliento e inspiración para vivir una vida mejor. Los servicios budistas brindan la oportunidad de dedicar tiempo al Buda, refrescar nuestras mentes y realizar nuestro verdadero yo. También es un momento para reunirse con los miembros de nuestra Sangha para compartir y disfrutar del compañerismo. Al participar en los servicios y las diversas celebraciones, podemos nutrir nuestra naturaleza de Buda y convertirnos en personas compasivas que sirven a nuestra familia y comunidad. -e, □□ 1) 1 de enero El Año

Nuevo (Oshōgatsu, el primer mes) es un momento propicio ya que representa nuevos comienzos. En japonés, el día de Año Nuevo también se conoce como sangen ("tres comienzos"), el comienzo de un nuevo día, mes y año. La palabra Shusho en Shushō-e, significa acabar con las malas acciones y practicar el bien. El servicio de Año Nuevo es un momento para venir frente al altar para pedir la guía del Buda Amida durante todo el año. En Jōdo Shū, nos reunimos para recitar el Nenbutsu con renovada esperanza y deseos.

Servicio Conmemorativo de Hōnen Shōnin (Gyoki-e, □ □ □) 25 de enero Gyoki es el servicio más importante en Jōdo Shūas y conmemora a nuestro fundador Hōnen Shōnin, quien falleció el día 25 del primer mes lunar de 1212. En 1524, el emperador Gokashiwabara decretó la observancia del memorial de Hōnen para recordar la virtud de nuestro fundador y autorizó el uso del término gyoki-e, que originalmente se refería a los memoriales de emperadores y emperatrices. Tod ay, Gyoki se observa anualmente el 25 de enero. En este día, se lee Ichimai kishōmon (El testamento de una hoja), el último testamento de Hōnen, que fue compuesto dos días antes de su muerte y que explica la esencia de sus enseñanzas. Asistimos a este servicio con profunda gratitud a nuestro fundador, quien nos enseñó la forma de recibir la luz de la compasión y la sabiduría del Buda Amida a través de la recitación del Nenbutsu.

Servicio del Día del Nirvana (Nehan-e, 涅槃の日) 15 de febrero Todos los budistas conmemoran el Día del Nirvana. Según la tradición, el Buda murió bajo los árboles sala gemelos en Kushinagar, India, ese día. En sánscrito, nirvana significa literalmente "apagar" o "extinguir". En el budismo, el nirvana se refiere al estado de iluminación porque la extinción de las llamas del deseo y la ilusión conduce al cese del sufrimiento. Es por eso que la muerte del Buda Shakyamuni se llama parinirvana (gran extinción o despertar perfecto). Este servicio es un momento para recordar las enseñanzas del Buda.

Servicio de Equinoccio (Higan-e, 彼岸の日) 21 de marzo y 21 de septiembre Higan o el equinoccio, que ocurre en la primavera y el otoño, es una época del año en la que el día y la noche tienen la misma duración. La palabra higan en japonés también significa "la otra orilla", que denota la Tierra Pura del Buda Amida en Jōdo Shū, en contraste con shigan, esta orilla. Higan también es una abreviatura de tōhigan, "alcanzar la otra orilla", que significa "finalización" o "perfección". Tradicionalmente, en Japón, durante el o-higan, los miembros practicaban durante una semana, de acuerdo con el pasaje del Amida Sutra que dice: "Aquellos que llamen el nombre del Buda Amida durante siete días, nacerán en la Tierra Pura". Durante este tiempo, las familias visitan sus tumbas ancestrales y asisten a los servicios del templo. Se eligió el equinoccio porque ese día el sol se pone exactamente en el oeste, que es la dirección en la que se cree que se encuentra la Tierra Pura de Amida. En este día, los budistas de la Tierra Pura se enfrentan al sol poniente y rezan al Buda Amida por su nacimiento en la Tierra Pura. Este también es un momento para recordar y ofrecer oraciones a nuestros seres queridos y reflexionar sobre nuestras vidas.

Servicio del Día del Buda (Hanamatsuri, 花まつり) 8 de abril Los budistas de todo el mundo celebran el cumpleaños del Buda Shakyamuni, que también se conoce como Vesak o Wesak. En Japón, el Día de Buda se conoce como Hanamatsuri o el Festival de las Flores. En este día, decoramos un hanamidō, o santuario de flores, y colocamos una imagen del bebé Buda en el centro, donde se vierte té dulce sobre él. El santuario floral representa el jardín Lumbini, donde nació Buda, mientras que el té dulce representa la dulce lluvia que cayó suavemente sobre el bebé Buda cuando nació.

el Buda, al nacer, de siete pasos hacia adelante y dijo con el dedo hacia el cielo y con el dedo izquierdo índice de su mano derecha hacia abajo, hacia la tierra, diciendo: "Por encima de los cielos y debajo de la tierra, solo yo soy el mundo- Honrado ".

Servicio Ullambana (O-bon, 盂蘭盆) 15 de julio La palabra bon u o-bon en japonés es una abreviatura de Urabon 盂蘭盆, que se refiere al término sánscrito Ullambana, que significa "ser salvo del estado de colgar boca abajo". En Japón, O-bon es una observancia budista general, que se lleva a cabo del 10 al 15 de julio o agosto (según la región); mientras que en Hawaii, el servicio O-bon y Bon Dance se llevan a cabo durante la mayor parte del verano en varios templos. Esta tradición se origina en el Sutra Ullambana, que nos cuenta la historia del gran discípulo de Buda, Maudgalyayana (Moggallana en Pali, Mokuren en japonés), quien obtuvo una visión de los reinos inferiores donde encuentra a su madre sufriendo de hambre en el infierno. Maudgalyayana le pidió ayuda al Buda para salvar a su madre. Con las ofrendas de comida y las oraciones de muchos, se salvó. El Bon Dance simboliza a Maudgalyayana bailando con alegría cuando vio que su madre había sido liberada de las profundidades del infierno. O-bon es una temporada para recordar a nuestros antepasados y seres queridos fallecidos y agradecerles lo que hicieron por nosotros. Tradicionalmente, también se hacía un fuego sagrado para dar la bienvenida a los espíritus y una hoguera al final para enviarlos de regreso. Algunos templos en Hawái celebran tōro nagashi, o la ceremonia de la linterna flotante, que significa el fuego para despedir a los espíritus, durante este tiempo. Las familias también pueden visitar el nōkotsu-dō (columbario) de su templo y / o pedirle a su ministro que venga a cantar el sutra en el altar de su casa o shōryō dana, una mesa especial de ofrendas para dar la bienvenida a los antepasados.

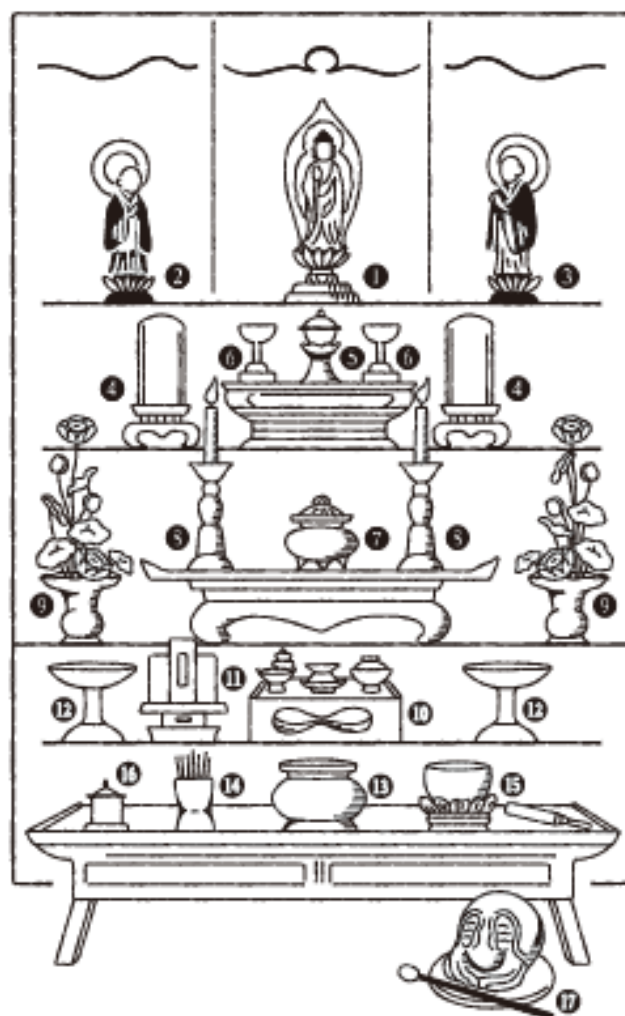
Servicio de canto de diez noches (Jūya hōyō) 5 al 15 de octubre
También conocido como O-jūya (Diez noches), esta observancia de Jōdo Shū es una práctica especial de canto de Nenbutsu que tradicionalmente se realizaba durante un período de diez días y diez noches. . Basado en el Sutra del Buda de la vida inconmensurable (Muryōju-kyō), se dice que este retiro intensivo de Nenbutsu comenzó a principios del siglo XV en Kioto. Hoy en día, la mayoría de los templos en Hawái celebran O-jūya en un servicio de un día llamado Nenbutsu Day Service.

Servicio del Día de Bodhi (Jōdō-on) 8 de diciembre Bodhi significa iluminación o despertar espiritual. El Día de Bodhi es la celebración de la iluminación del Buda Shakyamuni bajo el árbol de Bodhi en Bodh Gaya, India, a la edad de treinta y cinco años. Como budistas, observamos este servicio para recordar el viaje espiritual y la iluminación del Buda.

Servicio de Nochevieja (Joya) 31 de diciembre Joya se refiere a la noche del último día del año, aunque el significado original en japonés es "permanecer despierto toda la noche". Este es un momento para reflexionar sobre el año y apreciar las innumerables bendiciones que recibimos. A medida que la noche llega a su fin, los budistas de todo Japón y Hawai se reúnen en sus templos para tocar sus campanas 108 veces.

Este rito de campanas se conoce como Joya no kane y simboliza la disipación de las innumerables impurezas humanas que plagan nuestros cuerpos y mentes para que podamos dar la bienvenida al Año Nuevo con una nueva pizarra.

O-BUTSUDAN (Altar familiar budista)



- ❶ Amida Buddha 阿彌陀仏
(go-honzon, main image)
- ❷ Hōnen Shōnin (法然上人)
- ❸ Zendō Daishi (Shantao, 善導大師)
- ❹ Water / tea cup (*Chatō*, 茶湯)
- ❺ Rice (*O-buppan*, お仏飯)
- ❻ Memorial tablet (*Ihai*, 位牌)
- ❼ Decorative incense burner
(*Kazari kōro*, 飾り香炉)
- ❽ Candle stand
- ❾ Flower vase
- ❿ Food offering (*Goreizen*, 御霊前)
- ⓫ Stand for family register
(*kakochō*) (*Kendai*, 見台)
- ⓬ Footed tray for
sweets and fruits offerings
(*Takatsuki*, 高槻)
- ⓭ Incense burner (*Kōro*, 香炉)
- ⓮ Incense stick holder
(*Senkō tate*, 線香立て)
- ⓯ Used match holder
- ⓰ Bell (*Rin*, 鈴)
- ⓱ Fish drum (*Mokugyo*, 木魚)

Butsudan (forma cortés, o-butsudan) se refiere a un altar familiar consagrado en el hogar. La ilustración de arriba representa un altar formal de la familia Jōdo Shū que alguna vez se pudo encontrar en muchos hogares japoneses. Es una versión en miniatura del altar del templo. Hoy en día, la mayoría de las familias tienen altares abreviados menos elaborados o incluso una pequeña imagen de Amida en sus hogares.

GRACIA EN LAS COMIDAS

Antes de comer, con las manos juntas en gasshō:

Por esta maravillosa comida que vamos a participar, estamos realmente agradecidos. Deseamos compartirlo con todos los seres y nos esforzamos por despertarnos en la liberación universal del Buda Amida. Namu Amida Butsu, Namu Amida Butsu, Namu Amida Butsu. Itadakimasu (ahora recibiremos esta comida).

ほんとうに生きんがために、いまこの食をいただきます。
あたえられたる天地のめぐみを感謝いたします。
南無阿弥陀仏、南無阿弥陀仏、南無阿弥陀仏。
頂きます。

Honto ni ikinga tame ni, ima kono shoku o itadakimasu.
Ataeraretaru tenchi no megumi o kansha itashimasu.
Namu Amida Butsu, Namu Amida Butsu, Namu Amida Butsu.
Itadakimasu.

Después de la comida, con las manos en gasshō:
Gochisōsama (Gracias por esta maravillosa
comida).

Namu Amida Butsu, Namu Amida Butsu, Namu Amida Butsu.

Glosario

Amida Butsu 阿彌陀佛 El Buda de la Tierra Pura del Paraíso Occidental (J. saih ō gokuraku jō do, 西方極樂淨土), quien prometió salvar a todos los seres. También conocido en sánscrito como Amit ā bha (J. Mury ō k ō butsu, 無量光佛 Buda de la luz inconmensurable) o Amit ā yus (J. Mury ō ju butsu, 無量壽佛 Buda de la vida inconmensurable).

Buda 佛 (más comúnmente, 仏) Se pronuncia hotoke o butsu en japonés. El Buda se refiere a Shakyamuni, el Buda histórico.

Bonbu 凡夫 Persona ordinaria y engañada.

Bosatsu 菩薩 Bodhisattvas, a menudo retratados como asistentes de budas. También conocidos como seres iluminados que renuncian al nirvana para ayudar a los seres sensibles en este mundo.

Gassh ō 合掌 Unir las palmas de las manos en reverencia, oración y gratitud.

Gokuraku jō do 極樂淨土 La tierra pura de la dicha suprema o la tierra pura de Amida.

H ō nen Sh ō nin 法然上人 (1133-1212), el fundador de la secta japonesa Tierra Pura, Jō do Sh ū . H ō nen enseñó la práctica única de Nenbutsu como la mejor manera de lograr el nacimiento en la Tierra Pura del Buda Amida.

Hongan 本願 Votos originales. del Bodhisattva Dharmakara (J. H ō z ō Bosatsu)

Jiriki 自力 "Poder propio" ; se refiere a la confianza en los propios esfuerzos para alcanzar la iluminación. Ver tariki.

Jō do 淨土 The Pure Land [de Amida Buddha], un lugar pacífico y sereno donde todos los seres pueden alcanzar la iluminación perfecta.

Jō do Sh ū 淨土宗 La Secta Tierra Pura, fundada por H ō nen Sh ō nin en 1175.

J ū nen 十念 (o O-j ū nen), literalmente significa "diez recuerdos" o "diez [momentos de] atención plena". En el Sutra del Buda de la vida inconmensurable (J. Mury ō ju-ky ō), antes de convertirse en el Buda Amida, el Bodhisattva Dharmakara (J. H ō z ō Bosatsu) prometió dar la bienvenida a todos los seres "que piensan en mí incluso diez veces (j ū nen)" a la Tierra Pura. El maestro chino Shantao (J. Zend ō) entendió este pasaje como la recitación del Nombre de Amida. En nuestra tradición Jō do Sh ū , j ū nen significa recitar Nenbutsu, "Namu Amida Butsu" ("Homenaje al Buda Amida"), diez veces.

Mappō 末法 "Último Dharma"; la era del Dharma final, que según la tradición está marcada como un declive en las enseñanzas del budismo y se cree que comenzó a mediados del siglo XI en Japón.

Namu Amida Butsu 南無阿彌陀仏 El mantra o canto de nuestra secta. Namu (Skt. Namō) es una especie de saludo o saludo. En Jōdo Shū, a menudo se interpreta como "Gufame, Buda Amida", "Abrazame, Buda Amida" o "Gracias, Buda Amida".

Nenbutsu 念仏 Originalmente significaba la "contemplación del Buda [Amida]". Hōnen Shōnin lo estableció como el llamado del nombre sagrado del Buda Amida.

Nyorai 如来 (Skt. Tathagata) "El Que Así Llega" es otro término de reverencia para un buda (p. Ej., Amida Nyorai).

Ōjō 往生 Nacimiento en la tierra pura del Buda Amida.

Ō-juzu 数珠 rosario budista.

Raikō 来迎 también se pronuncia raigō. La bienvenida de Amida Buddha y sus asistentes a la Tierra Pura en el momento de la muerte.

Saihōjō 西方淨土 Literalmente, la Tierra Pura de la dirección occidental.

Shinjin 信心 Mente confiada (o corazón creyente) que confía en el Buda Amida sin duda alguna; también traducido como fe.

Tariki 他力 Literalmente, "Otro poder"; se refiere al poder salvífico de Amida Buddha.

Tres tesoros (J. Sanbō, 三宝) se refiere al Buda, el Dharma (enseñanzas) y la Sangha (comunidad); en japonés, 仏法僧 bu-ppō-sō.

EPILOGO

Este libro de Otsutome se publicó en conmemoración del 800° Aniversario de Hōnen Shōnin.

Para este motivo, Jōdo Shū seleccionó el tema tomo-iki 共生 como lema.

Esta palabra tiene muchos significados, desde "vivir juntos" hasta "coexistencia" y nos recuerda la esencia de las enseñanzas de Hōnen Shōnin y cómo estamos interconectados, es decir, ninguno de nosotros no vive solo, sino a través de las innumerables bendiciones que recibimos, de Amida Buda, nuestros antepasados, nuestra familia y amigos, nuestros maestros, y todos aquellos que y todo lo que directa e indirectamente nos sostiene en nuestra vida diaria.

La compilación de este libro de Otsutome ha sido, de principio a fin, un recordatorio inspirador de cómo nuestra tradición, como las cuentas de un o-juzu (rosario), nos conecta entre nosotros de una generación a la siguiente. Al preparar esta publicación, se hizo referencia una y otra vez a los primeros libros de oraciones compilados para las Misiones Jodo de Hawai — La Luz de Asia (1962) y el Otsutome original (1978).

Estas ediciones invaluable proporcionaron mucha orientación y visión para este nuevo Otsutome e, incluso después de todos estos años, continúan siendo fuentes significativas para comprender las enseñanzas de Jōdo Shū y el budismo para los angloparlantes. El título Otsutome おつとめ(お勤め) es una abreviatura de Nichi-jō gongyō 日常勤行 (Práctica diaria) y se refiere principalmente a la sección de canto de sutras en este libro, lo que indica que el canto de las selecciones de sutras es una de las prácticas más importantes en nuestra tradición.

Las mismas selecciones de sutras en la Orden general del canto de sutras han sido recitadas por generaciones de devotos de Jōdo Shū, por lo que cada vez que cantamos estas palabras sagradas, nos conectamos con las generaciones pasadas, presentes y futuras.

La sección de Escrituras seleccionadas contiene selecciones de sutras, las palabras de Hōnen Shōnin y versículos que no se leen con mucha frecuencia en HaWái, pero que son una parte importante de nuestra tradición Jōdo Shū. Esta sección también incluye versículos que a veces se cantan en lugar de otro versículo en servicios generales o especiales. Las secciones de canto de sutras y escrituras seleccionadas se han traducido recientemente, reuniendo la tradición y los términos técnicos budistas actualizados en inglés. El formato de estas secciones también se ha revisado por completo. Esperamos que las secciones recién traducidas y el nuevo diseño aumenten la comprensión y el aprecio por las enseñanzas de Hōnen Shōnin y el budismo en general. Estamos agradecidos con las muchas personas que ayudaron a hacer posible esta publicación y esperamos que las enseñanzas y palabras de este Otsutome los inspiren y enriquezcan sus vidas.

Namu Amida Butsu.

Diseño del libro de Yoshiko Sakamoto (Oficina de Diseño Ohmukai, Kioto) Ilustraciones de Mariko Ichikawa (Oficina de Diseño Ohmukai, Kioto) Imágenes en madera de Naokimi Yamada
Transcripción de partituras de Matthew McCullough
Asistencia especial y asesoramiento editorial / de traducción (en orden alfabético): Profesor Mark Blum, Sujata I. Hara, Yayoi P. Hara, Rev. Taijō Kaniwa y los sacerdotes Kurodani Konkai Kōmyō-ji Shūren-dōjo, Rev. Mahito Kawai, Kōji Kawakami (NISSHA), Gary Link, Tsutomu Ohmukai (Oficina de Diseño de Ohmukai), Marcos Minoru Hōdō Tanaka, el profesor Yoshiharu Tomatsu, Jonathan Watts y el personal del Instituto de Investigación Jodo Shu en Tokio, y Valentina Stewart Watson.
Traducción al Español: Jyoshin Bogo.

